

**Facultat de Traducció i d'Interpretació**

**Grau de Traducció i Interpretació**

**TREBALL DE FI DE GRAU**

**Curs 2016-2017**

**TRADUCCIÓN DE UN FRAGMENTO DE *ICH  
BESAß EINEN GARTEN IN SCHÖNEICHE BEI  
BERLIN*, DE JANI PIETSCH, DEL ALEMÁN AL  
CASTELLANO**

**Ana Isabel Pérez Real**

**1177437**

**TUTOR**

**Jorge Seca Gil**

**Barcelona, 1 de junio de 2017**



# PÁGINA DE CRÉDITOS

## Datos del TFG

---

### Título:

Traducción de un fragmento de *Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin*, de Jani Pietsch, del alemán al castellano  
Traducció d'un fragment d'*Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin*, de Jani Pietsch, de l'alemany al castellà  
Translation of an excerpt from *Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin*, by Jani Pietsch, from German into Spanish

**Autora:** Ana Isabel Pérez Real

**Tutor:** Jorge Seca Gil

**Centro:** Facultat de Traducció i d'Interpretació

**Estudios:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curso académico:** 2016-2017

### Palabras clave

Traducción literaria, traducción alemán-castellano, traducción de textos documentales históricos, Jani Pietsch, Alemania, nacionalsocialismo, Tercer Reich, antisemitismo, Segunda Guerra Mundial, Holocausto.

Traducció literària, traducció alemany-castellà, traducció de textos documentals històrics, Jani Pietsch, Alemanya, nacionalsocialisme, Tercer Reich, antisemitisme, Segona Guerra Mundial, Holocaust.

Literary translation, German-Spanish translation, translation of historical and documentary texts, Jani Pietsch, Germany, National Socialism, Third Reich, Antisemitism, Second World War, Holocaust.

### Resumen del TFG

---

El objetivo principal de este trabajo es la traducción de un fragmento del libro *Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin: Das verwaltete Verschwinden jüdischer Nachbarn und ihre schwierige Rückkehr*, de la historiadora y artista visual Jani Pietsch (1947). Se trata de una traducción del alemán al castellano. La autora narra la persecución y el exterminio de los judíos durante el Holocausto y se centra en lo que les sucedió a los habitantes judíos de Schöneiche antes, durante y después de la Segunda Guerra Mundial. El trabajo cuenta con una introducción al tema y una pequeña biografía de la autora, así como la traducción del fragmento propuesto y un comentario sobre el proceso de traducción y revisión final del texto. Dentro del proceso de traducción, se comenta a fondo la metodología seguida y se ofrece una clasificación de los tipos de problemas afrontados, así como la manera en que fueron solucionados. Finalmente, se ofrece una pequeña reflexión acerca de la traducción de textos documentales históricos.

L'objectiu principal d'aquest treball és la traducció d'un fragment del llibre *Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin: Das verwaltete Verschwinden jüdischer Nachbarn und ihre schwierige Rückkehr*, de la historiadora i artista visual Jani Pietsch (1947). Es tracta d'una traducció de l'alemany al castellà. L'autora narra la persecució i l'extermini dels jueus durant l'Holocaust i es centra en el que els va succeir als habitants jueus de Schöneiche abans, durant i després de la Segona Guerra Mundial. El treball consta d'una introducció al tema i d'una petita biografia de l'autora, així com la traducció del fragment en qüestió i un comentari sobre el procés de traducció i revisió final del text. Dins del procés de traducció, es comenta en profunditat la metodologia emprada i s'ofereix una classificació dels diferents tipus de problemes afrontats, així com la manera en què es van resoldre. Finalment, s'ofereix una petita reflexió sobre la traducció de textos documentals històrics.

The main goal of this dissertation is the translation of an excerpt from the book *Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin: Das verwaltete Verschwinden jüdischer Nachbarn und ihre schwierige Rückkehr*, written by the historian and visual artist Jani Pietsch (1947). The translation is done from German into Spanish. Jani Pietsch talks about the persecution and murder of Jews during the Holocaust and she explains what happened to the Jewish inhabitants of Schöneiche before, during and after the Second World War. The following dissertation has an introduction to the matter in hand and a short biography of Jani Pietsch, as well as the translation of the chosen extract and a commentary about the translation process and the final revision of the text. In the section concerning the translation process, the author addresses thoroughly the methodology applied and offers a classification of the problems found during the translation, as well as how they were solved. Finally, a final consideration about the translation of historical and documentary texts is offered.

### Aviso legal

---

© Ana Isabel Pérez Real, Bellaterra, 2017. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

© Ana Isabel Pérez Real, Bellaterra, 2017. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

© Ana Isabel Pérez Real, Bellaterra, 2017. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

# Índice

Introducción .....	1
1. Contextualización de la obra .....	4
1.1. Ficha técnica .....	4
1.2. Biografía de la autora .....	4
1.3. Sinopsis .....	5
1.4. Relevancia de este tema en la actualidad .....	6
2. El proceso de traducción .....	8
2.1. Metodología .....	8
2.1.1. Traducción inicial .....	8
2.1.2. Revisión .....	9
2.1.3. Abandono del texto original .....	9
2.1.4. Corrección .....	9
2.1.5. Últimas lecturas .....	10
2.2. Problemas de traducción .....	10
2.2.1. Problemas lingüísticos .....	12
2.2.2. Problemas textuales .....	16
2.2.2.1. Metáforas y ampliaciones .....	16
2.2.2.2. Transposición .....	18
2.2.2.3. Abreviaturas .....	18
2.2.3. Problemas extralingüísticos .....	18
2.2.4. Problemas de intencionalidad .....	19
2.2.5. Problemas pragmáticos .....	21
2.3. La traducción de textos documentales históricos .....	22
2.3.1. Referencias históricas .....	26
2.3.2. Nombres propios .....	29

2.3.2.1. Topónimos .....	29
2.3.2.2. Antropónimos.....	32
2.3.2.3. Otras formas onomásticas .....	33
2.3.3. Términos relacionados con el NSDAP .....	33
2.3.3.1. Organizaciones nacionalsocialistas .....	35
2.3.3.2. Rangos del ejército nazi y secciones del ejército .....	35
3. Propuesta de traducción .....	37
4. Glosario de terminología nacionalsocialista y siglas .....	46
Conclusión .....	48
Bibliografía .....	53
Anexo: Inmitten der Peripherie. Eine Einführung.....	59

## Introducción

El objetivo principal del presente trabajo es la traducción de un fragmento del primer capítulo del libro *Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin: Das verwaltete Verschwinden jüdischer Nachbarn und ihre schwierige Rückkehr*, que la historiadora Jani Pietsch publicó en Alemania en el año 2006. No obstante, como nuestro propósito es la elaboración de un trabajo académico, nos centraremos sobre todo en la redacción de un comentario que muestre en detalle cómo llevamos a cabo la traducción de este texto; es decir, en qué consistió nuestro proceso de traducción.

Así pues, a lo largo de estas páginas comentaremos la metodología seguida para elaborar nuestra traducción y ofreceremos una clasificación de los problemas que hemos ido resolviendo durante el mismo proceso, haciendo referencia siempre al trabajo teórico de figuras destacadas en el mundo de la traductología. Asimismo, explicaremos cómo fueron resueltos cada uno de estos problemas.

Antes de presentar nuestra propuesta de traducción final, dedicaremos también un breve apartado a la reflexión acerca de algunos de los aspectos que, a nuestro parecer, caracterizan la traducción de los textos documentales históricos. Se trata de características que hemos observado personalmente y que también comentan algunos autores, como el trato de los nombres propios y las numerosas referencias históricas y culturales que el traductor debe ser capaz no solamente de resolver, sino también de detectar.

La idea para la realización de este trabajo de final de grado surgió en mayo de 2016, tras la lectura de este libro de Jani Pietsch como parte de la asignatura Idioma i Traducció C4 de alemán. En él, la autora narra la persecución y el exterminio de los judíos durante el Holocausto y se centra en lo que les sucedió a los habitantes judíos de Schöneiche antes, durante y después de la Segunda Guerra Mundial.

El tema abordado por esta autora es sumamente importante y está narrado de manera conmovedora. Además, el formato del libro es muy original, diferente a otros que tratan temáticas similares. Así pues, en suma, nos pareció un proyecto digno de ser propuesto como trabajo de fin de grado e incluso llegamos a considerar seriamente la posibilidad de ponernos en contacto con la autora y llevar a cabo la traducción completa del libro del alemán al castellano, ya que cabe mencionar que no ha sido traducido todavía. De momento, nuestro tutor ha entablado comunicación con Jani Pietsch y no

dudamos en afirmar que se trata, sin duda, de un proyecto que consideraremos seriamente en el futuro.

Para la elaboración de la parte práctica del presente trabajo hemos seleccionado un fragmento perteneciente a la introducción del libro junto con sus notas correspondientes. La razón principal por la cual hemos elegido este fragmento es precisamente porque pertenece al principio de esta obra, con lo cual la autora introduce el tema al lector y usa por primera vez una serie de terminología relacionada con el Partido Nacionalsocialista Obrero Alemán (NSDAP) y el ejército nazi que continuará apareciendo a lo largo del libro y que, como traductores, deberíamos resolver bien desde el principio para no inducir a error.

Además, hemos seleccionado solo un fragmento porque el libro está dividido en seis capítulos principales muy extensos. Si el objetivo hubiese sido solamente hacer una traducción (es decir, centrarnos solamente en la parte práctica del proyecto), podríamos habernos limitado a traducir todo el primer capítulo. Sin embargo, como hemos apuntado ya anteriormente, nos pareció más interesante reflexionar sobre el proceso de traducción, identificar aquellos aspectos que podrían ser conflictivos o problemáticos desde un punto de vista traductológico y pensar acerca de su naturaleza y resolución.

Si bien la traducción es una ocupación eminentemente práctica, no deberíamos limitarnos a pensar en ella solo desde este punto de vista. Una buena praxis requiere un buen marco teórico y cierto grado de razonamiento y reflexión. Dicho de otro modo, no deberíamos conformarnos con la práctica de la traducción, sino que es interesante y necesario cierto grado de reflexión y la creación de un marco teórico mediante el cual seamos capaces de entender nuestro propio proceso y justificarlo ante aquellos que critiquen nuestro trabajo (ya sea de manera positiva o negativa).

Sin embargo, para lograr alcanzar ese nivel de teorización también es necesaria la práctica. Por esta razón, aunque en el presente trabajo podríamos afirmar que el marco teórico es, sin lugar a dudas, el más importante, ya que ocupa el mayor número de páginas, no debemos perder de vista que la parte práctica (es decir, la traducción del fragmento propuesto) nos sirve de base para extraer más adelante los diferentes problemas que hemos encontrado personalmente, así como estudiarlos, identificar los procedimientos de resolución de problemas y las pautas habituales, los aspectos que caracterizan a la

traducción de textos documentales históricos en comparación con los de otro tipo, etc., y, finalmente, extrapolar nuestras propias conclusiones.

En cuanto a la estructura del trabajo, éste cuenta con una pequeña contextualización para que el lector se sitúe: en ella incluimos la ficha técnica del libro, una corta biografía de la autora, una sinopsis y un comentario personal acerca de la importancia del tema tratado en esta obra. A continuación, empieza el apartado principal del trabajo, que cuenta con una explicación sobre la metodología empleada durante la traducción del fragmento, los problemas de traducción y su clasificación siguiendo las pautas de Amparo Hurtado Albir y una reflexión acerca de la traducción de textos documentales históricos.

Antes de proceder a las conclusiones personales del trabajo, presentamos la traducción del fragmento propuesto, así como un glosario de términos específicos en alemán que hacen referencia a rangos del ejército y conceptos relacionados con el NSDAP, así como una lista de las siglas que aparecen a lo largo del fragmento y que hacen referencia a hechos históricos y a los partidos que estaban en activo en aquella época. El objetivo de este glosario, como explicaremos más adelante, será servir de referencia al lector en caso de que desee expandir sus conocimientos y conocer la terminología original en alemán. De esta manera, nos vemos libres para traducirlo todo directamente al español, cosa que contribuye a facilitar la lectura y la comprensión del texto.

Por último, el trabajo consta de una bibliografía que recoge todas las fuentes consultadas a lo largo de la elaboración del mismo, además de un anexo en el que se incluye el texto original en alemán de Jani Pietsch correspondiente a nuestra propuesta de traducción.

# 1. Contextualización de la obra

## 1.1. Ficha técnica

- **Título:** *Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin. Das verwaltete Verschwinden jüdischer Nachbarn und ihre schwierige Rückkehr*
- **Autor:** Pietsch, Jani
- **Editorial:** Campus Verlag GmbH
- **Edición:** 1
- **Lugar de publicación:** Fráncfort del Meno
- **Año:** 2006
- **Idioma:** alemán
- **ISBN:** 978-3-593-38027-8
- **Categoría:** Historia
- **Número de páginas:** 280
- **Tamaño:** 14,1 x 1,6 x 21,6 cm

## 1.2. Biografía de la autora

Jani Pietsch nació en Oberharz en 1947. Destaca como historiadora, politóloga y artista visual. Sus obras están siempre teñidas de un matiz de crítica social e histórica. Entre sus muchas obras artísticas podemos destacar su colaboración en 2002 en la exhibición *Die Malerin Käthe Löwenthal und ihre vier Schwestern – jüdische Schicksale in Deutschland* («La pintora Käthe Löwenthal y sus cuatro hermanas; destinos judíos en Alemania»), así como una instalación en Berlín en 2014, llamada *Shifting Identities. Jewish Survivor Children* («Cambios de identidad: niños judíos supervivientes»). Ese mismo año, llevó a cabo una instalación de video llamada *Locked out of Europe* («Encerrados fuera de Europa»), que pudo verse en el Kino Central de Berlín y volvió a exponerse en el Frauenmuseum de Berlín en 2016.

Entre sus publicaciones como autora se encuentran *Sprengstoff im Harz. Zur Normalität des Verbrechens: Zwangsarbeit in Clausthal-Zellerfeld* de 1998 («Explosivos en Harz. Hacia la normalidad del crimen: trabajos forzados en Clausthal-Zellerfeld») y el libro que nos ocupa en el presente trabajo, *Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin. Das verwaltete Verschwinden jüdischer Nachbarn und ihre schwierige Rückkehr*



(«Yo poseía una jardín en Schöneiche bei Berlin. La desaparición gestionada de los vecinos judíos y su difícil regreso»), publicado en 2006.

### **1.3. Sinopsis**

En su libro *Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin*, Jani Pietsch trata el tema de la persecución y el exterminio de los judíos durante el Holocausto, que tuvo lugar debido a la subida al poder de los nacionalsocialistas y sus ideas antisemitas. Como es bien sabido, el exterminio nazi supuso el asesinato de unos seis millones de judíos bajo el mando de Adolf Hitler y sus colaboradores.

Para elaborar su trabajo, la autora recopiló informes de los vecinos judíos de Schöneiche bei Berlin, una pequeña población que se halla muy cerca de Berlín, en la zona de la antigua República Democrática Alemana (RDA). En 1933, el 3 % de los habitantes de Schöneiche eran judíos (es decir, más o menos unos 170 de los 5.000 habitantes). Tan solo unos años más tarde, todos los vecinos judíos habían desaparecido y otra gente vivía en sus casas.

Pietsch reconstruye el destino de los judíos de Schöneiche a través de entrevistas y materiales de archivo, mostrando cómo era la relación del resto de habitantes alemanes con sus vecinos perseguidos. La autora incluye como conmemoración el nombre de todos los antiguos habitantes judíos de Schöneiche; sin embargo, no se limita a incluir simplemente una lista con fechas de nacimientos y muertes, sino que más bien elabora pequeñas biografías que se centran en los puntos más importantes de la vida de estas personas. Su orden de aparición es temporal y la autora esboza en ellas la personalidad de cada personaje, a la vez que narra su trayectoria vital. Para conseguir su propósito, entrevistó a los supervivientes del Holocausto y también a sus parientes. Asimismo, utilizó materiales biográficos y testimonios por escrito.

La autora dedica cada capítulo del libro a las diferentes situaciones en las que los judíos podían verse envueltos en los años previos y durante la Segunda Guerra Mundial. Presenta la información de manera objetiva, explicando la situación personal de cada habitante de Schöneiche y de las personas próximas que también se vieron afectadas.

Muchos de los judíos que sobrevivieron al Holocausto volvieron a Schöneiche desde el exilio, los campos de concentración o sus escondites. Sin embargo, Jani Pietsch pudo comprobar mediante su investigación que muchos de ellos no fueron capaces de retomar sus vidas con normalidad a partir de 1945. El trauma del Holocausto los marcó

para siempre y continuaron sufriendo molestias psicosomáticas y enfermedades graves durante el resto de sus vidas. Algunos de los supervivientes intentaron incluso quitarse la vida.

Además, aunque regresaron a Schöneiche, no consiguieron que les devolvieran lo que les habían expropiado injustamente. Después de la guerra, las víctimas de la persecución nazi pidieron que les devolvieran las propiedades que les habían robado, además de indemnizaciones por los daños sufridos. Sin embargo, fueron ignoradas durante décadas, ya que una de las principales ideas comunistas de las autoridades de la RDA era que la propiedad del pueblo era intangible y no se podía entregar a un particular bajo ninguna circunstancia.

Finalmente, cuando se constituyó el primer parlamento libremente electo de la RDA, la Cámara Popular (en alemán, *Volkskammer*) pidió perdón a los judíos de todo el mundo y prometió indemnizarlos por los daños materiales ocasionados. En el año 1990, tras la caída del muro de Berlín, empezaron finalmente a devolver las propiedades robadas a sus legítimos dueños.

Hoy en día ya no vive en Schöneiche ningún familiar de estos antiguos habitantes judíos.

#### **1.4. Relevancia de este tema en la actualidad**

Antes de pasar al próximo apartado, en el cual entraremos de lleno en el proceso de traducción del fragmento propuesto, nos gustaría aprovechar estas líneas para hacer hincapié en la relevancia de la traducción de libros históricos como el de Jani Pietsch.

En general, podemos afirmar que se trata de libros que tratan temas muy delicados pero importantes, que nos ayudan a averiguar la verdad sobre los acontecimientos históricos del pasado (aunque su descubrimiento a veces sea doloroso) y que nos obligan a afrontar la verdad sobre la condición humana, aun cuando a veces preferiríamos apartar la mirada.

En cuanto al tema que nos ocupa en este trabajo, la Segunda Guerra Mundial, podemos afirmar que, aunque todo el mundo ha oído hablar sobre el Holocausto, pocos saben qué pasó realmente. Con esto nos referimos a que la mayoría desconoce las barbaridades que fueron infligidas a estos seres humanos por el mero hecho de tener ideas y creencias diferentes, o simplemente por ser de ascendencia judía.

En el mundo hispanohablante se habla poco acerca del exterminio judío; en cierto modo, se trata de un tema tabú que hiere la sensibilidad de gran parte de la población. Sin embargo, resulta de vital importancia darlo a conocer y promover una discusión abierta.

La educación de las generaciones más jóvenes es de suma importancia; no podemos relegar el estudio del Holocausto a Alemania o a los países de habla germánica, ya que es un tema de relevancia mundial. La historia tiene cierta tendencia a repetirse y, a veces, ciertas ideologías que se creían erradicadas vuelven a surgir con fuerza. Por esa razón, la educación y el acceso a la información son vitales: debemos aprender todo lo posible del pasado para evitar que vuelvan a darse situaciones similares.

De hecho, hoy en día la xenofobia y el racismo se han convertido, por desgracia, en un tema muy actual. No hay que echar más que un vistazo a la situación política a nivel mundial y a las ideas que gran parte de la población está expresando abiertamente para percatarnos del peligro. Es por eso que debemos hacer todo lo que sea humanamente posible para informar a la población y ampliar sus conocimientos. Libros como el de Jani Pietsch nos ayudan a aprender y a tomar conciencia sobre los horrores de la guerra. En *Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin* seguimos las historias personales de los protagonistas, que la autora narra con todo lujo de detalles, de manera fiel y honesta, haciendo que los lectores sintamos empatía por cada uno de ellos y permitiéndonos así acercarnos a la verdad.

## 2. El proceso de traducción

Este apartado es, sin duda, el más importante del presente trabajo, ya que se centra en el proceso de traducción del fragmento propuesto. En él, estudiaremos la metodología empleada en la elaboración de la traducción, así como los problemas que han ido surgiendo a lo largo del proceso de traducción y cómo han sido resueltos. Por último, dedicaremos una sección a hablar en profundidad acerca de los problemas específicos que debe afrontar el traductor de textos documentales históricos y analizaremos algunos de los problemas extralingüísticos suscitados por el fragmento en cuestión.

### 2.1. Metodología

Antes de pasar a hablar detalladamente acerca de los problemas que han ido surgiendo durante el proceso de traducción, describiremos brevemente cómo se ha llevado a cabo la traducción del fragmento propuesto, describiendo las diferentes fases de trabajo. Lo haremos teniendo en cuenta el siguiente esquema:

- Traducción inicial
- Revisión
- Abandono del texto original
- Corrección
- Últimas lecturas

#### 2.1.1. Traducción inicial

A lo largo de esta fase del proyecto, se procedió a la traducción completa del fragmento propuesto, perteneciente al primer capítulo del libro *Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin* de Jani Pietsch.

A pesar de que el fragmento seleccionado no es excesivamente largo (sobre todo teniendo en cuenta la extensión del libro, 280 páginas), esta fase requirió varios días de trabajo, sobre todo debido a la complejidad del texto original en alemán. No solamente se trata de un fragmento complejo a nivel lingüístico, sino que está plagado de referencias históricas y vocabulario especializado sobre el nacionalsocialismo y la Segunda Guerra Mundial, que debe ser debidamente documentado.

Así pues, durante esta primera fase el primer borrador completo de la traducción tomó forma y, a lo largo de su elaboración, tratamos de resolver de manera eficaz el mayor número de problemas planteados por el texto original. Sin embargo, aún quedarían

algunas dudas que deberían resolverse más adelante, cuando el resto de la traducción cobrara sentido y el proceso de documentación paralelo fuera arrojando luz sobre el momento histórico.

### **2.1.2. Revisión**

Durante la primera revisión del borrador, procedimos a contrastar el texto original con su traducción, asegurándonos de que no faltara ningún detalle o información en el texto meta. Asimismo, procedimos también a introducir cambios y mejoras, así como a resolver algunos de los problemas que habían quedado pendientes.

### **2.1.3. Abandono del texto original**

En la fase siguiente, que hemos denominado «abandono del texto original», nos alejamos del texto original en alemán. Para lograrlo, dejamos pasar unos días para que el texto reposara y así poder enfrentarnos de nuevo a él con una mirada nueva.

El objetivo, llegados a este punto, fue reformular frases o pequeños detalles poco satisfactorios que hacían que el texto no fluyera o perdiera naturalidad. Asimismo, se tomaron las últimas decisiones de traducción (en algunos casos fue necesario continuar el proceso de documentación y la búsqueda de textos paralelos).

### **2.1.4. Corrección**

El objetivo de esta fase, como el título indica, fue la corrección final del texto. El propósito principal fue pulir la sintaxis y la puntuación, así como comprobar que la ortografía fuera correcta y que no hubiera errores ortotipográficos. Así pues, para conseguirlo fue necesario enfrentarse al fragmento tratando de leerlo, en la medida de lo posible, como si fuera la primera vez.

Otro aspecto importante sobre el cual tomamos una decisión final fue el relacionado con la terminología un tanto más específica del texto; por ejemplo, los rangos de las SS. El dilema fue o bien traducir directamente los términos más especializados, o bien dejar el original e incluir la traducción la primera vez que surgiesen en el texto, facilitando de esa manera la comprensión del lector y dándonos permiso para utilizar el término en alemán a continuación.

En la mayor parte del texto optamos finalmente por prescindir de la terminología en alemán y traducirlo todo directamente, con el fin de conseguir una mayor transparencia y fluidez. No obstante, tomamos la decisión de incluir un pequeño glosario que recogiera todos estos términos en alemán con sus respectivas traducciones, de manera que el lector

pudiese usarlo como futura referencia. En los siguientes apartados comentaremos esta decisión con más detalle.

Una vez hecho esto, comprobamos una vez más la traducción con el fragmento original, asegurándonos de que, durante el proceso anterior, el texto no hubiera sufrido alteraciones de sentido, omisiones, etc.

### **2.1.5. Últimas lecturas**

A pesar de haber realizado una corrección final de la traducción, creímos conveniente volver a dejar un tiempo de reposo, durante el cual nos alejamos del texto y, finalmente, realizamos las últimas lecturas y correcciones antes de dar la traducción por finalizada.

## **2.2. Problemas de traducción**

A continuación, procederemos a comentar a fondo los problemas que fueron surgiendo a lo largo del proceso de traducción del fragmento propuesto. Además, trataremos de clasificarlos siguiendo el marco teórico de algunos expertos en traductología e incluiremos la solución final, así como el razonamiento que nos llevó a tomar esa decisión y la documentación que empleamos para ello.

En su libro *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, Amparo Hurtado Albir (2014:25) propone la siguiente definición de traducción:

La traducción es una habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. La traducción más que un *saber* es un *saber hacer*; en este sentido, siguiendo la distinción de Anderson (1983) entre conocimiento declarativo (*saber qué*) y conocimiento procedimental u operativo (*saber cómo*), tendremos que calificar el saber traducir como un conocimiento esencialmente de tipo operativo y que, como todo conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica [...].

Cuando Hurtado afirma que la traducción es un conocimiento de tipo operativo y que se adquiere por la práctica, está haciendo referencia a la competencia traductora, es decir, «la competencia que capacita al traductor para efectuar las operaciones cognitivas necesarias para desarrollar el proceso traductor» (Hurtado, 2014: 375). Según la autora, esta competencia es la que distingue a un traductor de aquellas personas bilingües que no lo son (Hurtado, 2014: 375) y hace referencia a los conocimientos que debe poseer el traductor (Hurtado, 2014: 29).

Hurtado define la noción de problema de traducción como «las dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora» (Hurtado, 2014: 286). Estos problemas pueden darse en diferentes fases del proceso traductor (ya sea la de comprensión, reexpresión...) y además están vinculados a las estrategias y a los procesos de toma de decisiones (Hurtado, 2014: 286).

También conviene recordar que, aunque las fronteras entre ambos son un poco difusas, los problemas de traducción (de carácter objetivo) no deben confundirse con las dificultades de traducción (de carácter subjetivo) (Hurtado, 2014: 287). Un problema de traducción de carácter objetivo puede suponer una dificultad para un traductor, mientras que otra persona quizá podría resolverlo rápidamente; sin embargo, esto no quiere decir que no exista ese problema en el texto. En cambio, un traductor podría encontrar alguna dificultad en un texto (debido a falta de tiempo, conocimientos...), pero eso no quiere decir que inmediatamente pueda entenderse como un problema de traducción. Además, la noción de problema también tiene que ver con la competencia traductora, ya que no es lo mismo el trabajo de un experto que el de un alumno en formación (Hurtado, 2014: 287), y con la noción de estrategia, que Hurtado (2014: 272) define como «un tipo particular de procedimientos, que sirven para resolver problemas o alcanzar un objetivo».

Como hemos mencionado en la introducción, en el presente trabajo nos interesa centrarnos en los problemas de traducción que se han ido presentando a lo largo de la traducción del fragmento propuesto y en su resolución. Para entenderlos mejor, procederemos a comentar los cinco problemas de traducción que propone Amparo Hurtado Albir en su libro *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, y aportaremos ejemplos que ayuden a ilustrarlos y que hayan surgido durante el proceso traductor.

Evidentemente, como la misma autora apunta, «en una misma unidad problemática puede darse la conjunción de varias de estas categorías» (Hurtado, 2014: 288). Así pues, cabe destacar el carácter multidimensional de muchos de los siguientes problemas de traducción (Hurtado, 2014: 288) y apuntar que algunos de los ejemplos que comentaremos a continuación podrían clasificarse en diversas categorías a la vez.

### 2.2.1. Problemas lingüísticos

Los problemas lingüísticos son «problemas relacionados con el código lingüístico, fundamentalmente en el plano léxico (léxico no especializado) y morfosintáctico» (Hurtado, 2014: 288). Derivan de las diferencias entre las dos lenguas y pueden ser problemas de comprensión y reexpresión (Hurtado, 2014: 288).

#### *Speckgürtel*

En este caso se trató de un problema de comprensión y reexpresión. *Speck* significa en alemán «tocino», «beicon» o «grasa», mientras que *Gürtel* significa «cinturón». Sin embargo, resultaba difícil encontrar una traducción de *Speckgürtel* en los diccionarios consultados, así que se realizó una búsqueda por internet. Vale la pena mencionar aquí la utilidad de la búsqueda de imágenes de Google. Gracias a esta herramienta, encontramos fácilmente una imagen que mostraba con claridad el *Speckgürtel* de Berlín, algo así como un área metropolitana alrededor de la ciudad, donde vive gente adinerada (de ahí el matiz de *Speck*, «grasa»). De hecho, sabemos por la descripción de *Schöneiche bei Berlin*, que se trata de un suburbio residencial lleno de villas o mansiones.

Una vez entendido el concepto, solo faltaba expresarlo correctamente. En este caso, fue necesario buscar traducciones al inglés; de esa manera dedujimos que en castellano podría denominarse «cinturón suburbano». Por último, antes de dar esta traducción por buena, se realizó una búsqueda de textos paralelos que pudieran contener este término. En el *Atlas de la Comunidad de Madrid en el umbral del siglo XXI* se encontró, por ejemplo, la siguiente frase: «Si se considera, además del área municipal madrileña, el cinturón suburbano que la rodea, se percibe una indudable continuidad espacial» (Arranz, 2002: 120).

Así pues, y teniendo en cuenta el matiz que aporta *Speck* al significado de este término, finalmente optamos por traducir *Speckgürtel* como «la zona adinerada del cinturón suburbano».

#### *Pachtgarten*

En cuanto a este término, elaboramos una traducción propia en base a su significado, ya que no la encontrábamos en ningún diccionario. Sin embargo, gracias a que el alemán es una lengua muy transparente, estaba claro que se refería a un tipo de jardín que se podía arrendar. Finalmente, optamos por traducirlo como «jardines y huertos



arrendados» porque, cuando este término vuelve a aparecer en el texto, hace referencia a jubilados y a familias menos adineradas que solían «cultivar» estos «*Pachtgarten*»:

*Weniger begüterte Berliner Familien beackerten an den Wochenenden und in den Sommermonaten ihre Pachtgärten in Schöneiche* (Pietsch, 2006: 8).

Otras familias berlinesas menos adineradas cultivaban sus jardines y huertos arrendados de Schöneiche.

### **Landstraßenbahn**

La traducción de este término es otro ejemplo de una palabra compuesta transparente. Sabemos que *Straßenbahn* es tranvía y que *Land* hace referencia a país o, en el caso de Alemania, estado federado. Así pues, la traducción propuesta dentro de este contexto es «tranvía nacional».

### **Verschönerungsverein**

Como hemos mencionado anteriormente, el alemán es una lengua muy transparente y el concepto se entiende con claridad. Sin embargo, a veces el problema es encontrar el equivalente correcto en la lengua de destino. En este caso, el problema fue de fácil resolución gracias al *Diccionario de las lenguas española y alemana* de Slabý, Grossmann e Illig, que recogía una traducción exacta de este término: «sociedad de fomento del embellecimiento local». Queda demostrada, pues, la absoluta importancia de contar con buenas fuentes de consulta en papel y no limitarnos simplemente al uso de recursos en línea.

### **Léxico más específico:**

Aunque a primera vista no lo parezca, el siguiente párrafo está lleno de dificultades:

*120 Geschäfte und Handwerksbetriebe, darunter viele **Baustoffhandlungen, Installationsbetriebe** für Gas und Wasser, **Licht- und Kraftanlagen** sowie verschiedene Feinkostläden [...]* (Pietsch, 2006: 8).

120 negocios y empresas artesanales, entre ellos muchas **tiendas de materiales de construcción, empresas de instalación** de gas y agua, **centrales eléctricas y energéticas**, así como diversas tiendas de comestibles selectos [...].

Se trataba, una vez más, de palabras compuestas cuya traducción debía ser un poco más libre. *Licht- und Kraftanlagen* fueron las más complicadas. Consultando diversas fuentes llegamos finalmente a la conclusión de que *Lichtanlage* hacía referencia a las instalaciones de luz eléctrica o centrales eléctricas, mientras que *Kraftanlage* se traducía a menudo al inglés como «*power plant*». Si bien *Kraft* podría traducirse literalmente como «fuerza», en este contexto se refiere a «energía». Por esa razón se optó por traducir esta sección como «centrales eléctricas y energéticas».

### **Vereinsleben:**

A continuación, encontramos un largo párrafo en el que nuevamente debía encontrarse una traducción para muchos términos a partir del concepto que representaban:

*Im Vereinsleben war die hier unterstellte provinzielle Weltläufigkeit jedoch nicht unmittelbar erkennbar. Man traf sich nach wie vor im Bürger- und Einwohnerverein, im Grundbesitzer- und Verschönerungsverein und im Nutzgeflügel-, Ziegen- und Kaninschenzuchtverein. Die erstaunliche Anzahl von fünf Turnvereinen und drei Männergesangsvereinen mag Auskunft geben über das große Interesse an diesen Künsten oder spiegelt die Zerstrittenheit von Sängern und Turnen der verschiedenen Ortsteile wieder (Pietsch, 2006: 9).*

Sin embargo, este supuesto carácter provincianamente cosmopolita no era reconocible inmediatamente en la **vida de las asociaciones**. La gente se reunía igual que antes en asociaciones de ciudadanos y vecinos, en asociaciones de terratenientes y sociedades de fomento del embellecimiento local, y en **asociaciones de criadores de aves de corral, de cabras y de conejos**. La asombrosa cantidad de cinco clubes de gimnasia y tres **asociaciones corales masculinas** nos da una idea acerca del gran interés en estas artes, o refleja la reñida competencia entre los cantantes y los gimnastas de los diferentes barrios.

Para *Vereinsleben* escogimos «vida de las asociaciones», ya que a continuación viene una larga lista de diferentes asociaciones en las que se reunía la gente del pueblo.

Digna de mención es la traducción de *Nutzgeflügel-, Ziegen- und Kaninchenzuchtverein* por «asociaciones de criadores de aves de corral, de cabras y de conejos». Fue necesario identificar en primer lugar la palabra *Zucht*, que hace referencia a «crianza» o «cría», con lo que quedaba claro que se trataba de asociaciones de criadores de los animales mencionados.

En cuanto a *Männergesangsvereine* optamos por «asociaciones corales masculinas», aunque podríamos referirnos a ellas simplemente como «corales masculinas». Sin embargo, teniendo en cuenta que todo el párrafo hace hincapié en la vida asociativa, optamos por incluir «asociaciones». Además, tras un poco de documentación, encontramos una traducción de *Wiener Männergesangsverein* como «asociación coral masculina de Viena», cosa que reforzó la decisión final (Roberto y Pajares, 2010: 330).

### **Verwaltungshandeln, Rechtsstaatlichkeit y Handlungsträger**

El fragmento en que aparecen estos términos resultó un tanto difícil de comprender, así que fue necesario comprobar el significado de algunas palabras (como *Verwaltungshandeln*, «acción administrativa») para asegurarnos de que su traducción era correcta. En el caso de *Rechtsstaatlichkeit* (que traducimos como «Estado de Derecho»), tanto el diccionario monolingüe Duden como la página web Gabler Wirtschaftslexikon fueron muy útiles. En cuanto a *Handlungsträger*, que literalmente podría traducirse como «portador de la acción», fue necesario buscar una expresión más natural en el contexto del fragmento. Finalmente nos decidimos por «los responsables de la acción».

### **Villenvorort**

A lo largo de la propuesta de traducción, cada vez que aparecía la palabra *Vorort*, fue traducida como «suburbio». En este caso, en una de las notas del fragmento propuesto encontramos la palabra *Villenvororte* refiriéndose a diferentes suburbios alrededor de Berlín. Si bien *Villen* viene de *Villa* (también «villa» en castellano), debido al contexto ha sido traducido como «suburbios residenciales». Esta palabra también está muy relacionada con el término *Villenkolonie*, que aparece continuamente en el texto para referirse a Schöneiche. Sin embargo, decidimos que «suburbio» capturaba la esencia de la palabra en alemán y ayudaba a su comprensión.

### **Villenkolonie**

El término *Villenkolonie* se usa constantemente para referirse a Schöneiche bei Berlin. En un principio, consideramos la opción de traducirlo por «ciudad jardín» y tratamos de documentarnos de manera extensiva acerca de este concepto para comprender en qué consistía exactamente y si concordaba con la intención de la autora. Sin embargo, aunque encontramos el término «ciudad jardín» en muchas fuentes, este parecía hacer siempre referencia a un concepto ligeramente diferente.

Con anterioridad, habíamos barajado también la posibilidad de traducirlo como «villa» o «colonia», ya que *Villenkolonie* hace referencia literalmente a una «colonia de villas». No obstante, esta traducción nos parecía más bien un obstáculo para el lector, ya que no suena natural.

Finalmente, dado que el objetivo primordial del término es expresar el concepto de una urbanización llena de villas y mansiones en la cual la gente adinerada suele pasar sus fines de semana o sus vacaciones, optamos por utilizar la traducción «suburbio residencial». La palabra suburbio podría desconcertar al lector, pero desde que aparece al principio el texto ya deja claro que se trata de una zona en la que vive gente con un alto poder adquisitivo. Véase el siguiente ejemplo:

[...] *in der »anerkannt feinsten Villenkolonie im Osten von Berlin«*. (Pietsch, 2006: 8)

[...] en la «zona que todo el mundo reconoce como la más selecta de los **suburbios residenciales** de la zona oriental de Berlín».

### 2.2.2. Problemas textuales

Los problemas textuales están «relacionados con cuestiones de coherencia, progresión temática, cohesión, tipologías textuales (convenciones de género) y estilo» (Hurtado, 2014: 288). Aparecen debido a las diferencias de funcionamiento textual de las dos lenguas y pueden ser tanto problemas de comprensión como de reexpresión (Hurtado, 2014: 288). Se trata, por ejemplo, de cambios o diferencias en el orden de las palabras, de diferencias de género entre palabras equivalentes de ambas lenguas, dificultades para reproducir los mismos tiempos verbales que el texto original, etc.

#### 2.2.2.1. Metáforas y ampliaciones

*Nach dem Modernisierungsschub um 1900 hatte sich die Entfernung zwischen Schöneiche und Berlin, der Metropole in der Nachbarschaft, praktisch zu einem Katzensprung verringert* (Pietsch, 2006: 8).

Tras el empuje de modernización en torno al año 1900, la distancia entre Schöneiche y Berlín, la metrópolis en el vecindario, se había reducido prácticamente **a un tiro de piedra**.

«*Zu einem Katzensprung verringert*» es una metáfora muy visual que no da lugar a dudas en cuanto a su significado. Literalmente podría traducirse como «reducido a un salto de gato». Al principio optamos por una solución algo menos literaria pero que conservaba su significado, ya que no se nos ocurría ninguna mejor («a dos pasos»). Sin embargo, durante la última corrección del fragmento dimos con una expresión metafórica más natural: «a un tiro de piedra».

El siguiente fragmento presenta dos problemas textuales dignos de comentar:

*Hinter vorgehaltener Hand* wurde mir mehrmals freundlich bedeutet, das Thema lieber fallen zu lassen. Der in vielen Straßen sichtbare Verfallsprozess der seit Beginn der 90er Jahre leer stehenden Wohnhäuser deutete auf eine beträchtliche Zahl von **schwebenden Rückübertragungsprozessen** und anstehenden Eigentumswechseln hin (Pietsch, 2006: 12).

**En voz baja**, me dieron a entender amistosamente en varias ocasiones que mejor me olvidara de este asunto. El proceso de deterioro de las viviendas que habían quedado vacías desde principios de los noventa y que era visible en muchas calles apuntaba hacia un número considerable de **procesos indeterminados de restitución de viviendas** y cambios de propiedad por hacer.

El primero de ellos precisó de un proceso de documentación para comprender por completo su significado. Los diccionarios Duden y Pons fueron muy útiles en esta tarea. Una vez hecho esto, fue necesario buscar una expresión equivalente que transmitiera el mismo mensaje: «en voz baja», es decir, en secreto.

En cuanto al segundo problema, fue necesario un proceso de documentación y comprensión, seguido del análisis y descomposición del término *Rückübertragungsprozessen*, para finalmente ser capaz de encontrar la manera más clara de expresarlo en la lengua meta. Se trata de un claro ejemplo de cómo, en alemán, una palabra compuesta es capaz de expresar un concepto complejo, mientras que, en castellano, es necesario usar más palabras. Además, el adjetivo *schwebend*, traducido como «indeterminado», pasa de aparecer antes del sustantivo en la oración original a situarse detrás del primer sustantivo en la traducción: «procesos indeterminados de restitución de viviendas».

Otro ejemplo de ampliación digno de mención es el siguiente:

*Die Umsetzung der in der Reichshauptstadt getroffenen politischen Entscheidungen auf regionaler Ebene und im unmittelbaren Handeln der lokalen **Entscheidungssträger** steht hier keineswegs im Mittelpunkt [...]* (Pietsch, 2006:10).

La realización de las decisiones políticas tomadas en la capital del Reich a un nivel regional y las acciones directas de las **personas con poder decisorio** no son aquí el centro de interés en absoluto [...].

Se trata de un ejemplo en el que una palabra compuesta en alemán no puede resolverse con una o como mucho dos en castellano, sino que se necesita una especie de explicación para resolver el concepto adecuadamente.

#### **2.2.2.2. Transposición**

*Im Vereinsleben war die hier unterstellte **provinzielle Weltläufigkeit** jedoch nicht unmittelbar erkennbar* (Pietsch, 2006: 9).

Sin embargo, este supuesto **carácter provincianamente cosmopolita** no era reconocible inmediatamente en la vida de las asociaciones.

En la traducción al castellano, *provinziell* hubo de pasar de adjetivo a adverbio, *Weltläufigkeit* se transformó de sustantivo a adjetivo y además fue necesario añadir la palabra carácter.

#### **2.2.2.3. Abreviaturas**

Otros problemas textuales fueron las abreviaturas *Archiv d.A.* y *o.D.* Gracias a la lista de abreviaturas de la página web Woxikon, desciframos su significado. Una vez hecho esto, solamente hizo falta buscar el equivalente. En estos casos quedó resuelto de la siguiente manera: *Archiv der Autorin*, «archivo de la autora» y *ohne Datum*, «sin fecha» o «s.f.».

#### **2.2.3. Problemas extralingüísticos**

Este tipo de problemas «remiten a cuestiones temáticas (conceptos especializados), enciclopédicas y culturales. Están relacionados con las diferencias culturales» (Hurtado, 2014: 288). Estos problemas son los que analizaremos en detalle en el siguiente apartado, que se ocupa de aquellos aspectos que caracterizan la traducción de textos documentales históricos desde el punto de vista del proceso traductor. Se trata sobre todo de la traducción de términos relacionados con el NSDAP, de rangos del ejército con o sin traducción previa, de referentes culturales, etc.

Un ejemplo claro de referente cultural es el término *Kuranstalt*. Para solucionar este problema, nos dirigimos directamente al *Diccionario de las lenguas española y alemana* de Slabý, Grossmann e Illig. La traducción sugerida era «casas de salud» o «sanatorio». Una búsqueda rápida en Wikipedia permitió comprobar que ambas palabras existen en alemán (*Kuranstalt* y *Sanatorium*) pero su significado es algo diferente. De hecho, sanatorio tiene las mismas connotaciones que en español (hospital psiquiátrico).

Este término ha sido clasificado como un problema extralingüístico porque, a nuestro parecer, va más allá de ser un problema lingüístico. La definición de *Kuranstalt* en alemán es una casa u organización en la cual se ofrecen curas médicas, algo muy popular en Alemania en aquella época. Es por eso que, finalmente, lo hemos traducido como «casa de salud» para transmitir la idea de un lugar al que uno va a recuperarse de una enfermedad, huyendo de la connotación de hospital y de trastornos psicológicos.

#### 2.2.4. Problemas de intencionalidad

Este tipo de problemas aparecen cuando el traductor tiene dificultades para captar la información del texto original, es decir: la intención del autor, los actos de habla, presuposiciones, intertextualidad, etc. (Hurtado, 2014: 288).

Por ejemplo, el siguiente fragmento no solo presentaba algunos problemas lingüísticos (comentados anteriormente), sino que también supuso un problema de comprensión. Esto demuestra lo que comentábamos al principio del apartado: los problemas de traducción no aparecen solos, sino que suelen traspasar las fronteras de la clasificación propuesta por Hurtado.

*Richtete sich das allgemeine **Verwaltungshandeln** einer kleinen Vorortgemeinde wie Schöneiche möglicherweise mehr an den moralischen Geboten einer übergeordneten **Rechtsstaatlichkeit** aus als das einer großen Gemeinde oder der Reichshauptstadt? Wie groß war der Spielraum innerhalb der geltenden Bestimmungen? Nutzten die **Handlungsträger** den ihnen zur Verfügung stehenden Entscheidungsspielraum, oder gab es nur willkürliches Verwaltungshandeln?* (Pietsch, 2006: 10)

Una vez resueltas las dudas lingüísticas, fue necesario proceder a analizar el sentido de la primera parte de este fragmento para comprender la idea que quería transmitir la autora. Finalmente, la traducción propuesta fue la siguiente:

¿Es posible que la **acción administrativa** general de un pequeño suburbio como Schöneiche se orientase más conforme a los preceptos morales de un **Estado de Derecho** en mayor medida que un gran municipio o la capital del Reich? ¿Cuál era el margen de actuación dentro de las disposiciones vigentes? Los **responsables de la acción**, ¿aprovechaban el margen de decisión que estaba a su disposición, o solo había acciones administrativas arbitrarias?

En el siguiente fragmento encontramos otro ejemplo de problema de intencionalidad digno de comentar:

*Die erstaunliche Anzahl von fünf Turnvereinen und drei Männergesangsvereinen mag Auskunft geben über das große Interesse an diesen Künsten oder spiegelt die Zerstrittenheit von Sängern und Turnen der verschiedenen Ortsteile wieder (Pietsch, 2006: 9).*

La asombrosa cantidad de cinco clubes de gimnasia y tres asociaciones corales masculinas nos da una idea acerca del gran interés en estas artes, o refleja la reñida competencia entre los cantantes y los gimnastas de los diferentes barrios.

En este caso, la intención de la autora es bastante ambigua. Se supone que se está refiriendo, por un lado, a la competencia entre las diversas asociaciones corales y, por otro, entre los clubes de gimnasia. Sin embargo, si nos ceñimos estrictamente al texto original, podría estar refiriéndose también a una supuesta competencia entre las corales y los clubes de gimnasia.

Cabe destacar que en este fragmento hemos encontrado frases con una estructura muy complicada, algo que seguramente se debe tanto al estilo narrativo de la autora como a la lengua alemana. A veces, por lo tanto, era difícil captar la información del texto y debíamos realizar primero una traducción más literal, siguiendo el texto de cerca para entender bien el mensaje. A continuación, procedíamos a ordenar la frase de manera más coherente y natural en castellano. Es el caso, por ejemplo, del siguiente fragmento:

*Nach dem Fall der Mauer und im ersten Jahrzehnt der Nachwendezeit schien das Kräfteverhältnis zwischen den ihrer politischen und gesellschaftlichen Position verlustig gegangenen SED-Funktionären und einer älteren Opposition — in Gestalt einer neu gegründeten SPD — sowie einer jungen oppositionellen und christlich-ökologisch geprägten Gruppierung — aus welcher das Neue Forum als politische*



*Interessenvertretung entstand — zeitweise in antagonistischen Gegensätzen zu vereisen* (Pietsch, 2006: 12).

Tras la caída del muro de Berlín y durante la primera década tras la reunificación alemana, daba la impresión de que se congelaba a veces en oposiciones antagónicas la relación de fuerzas entre los funcionarios del Partido Socialista Unificado de Alemania, que se habían visto privados de su posición política y social, y una oposición más antigua (protagonizada por un Partido Socialdemócrata de Alemania recién fundado), así como una nueva agrupación opositora caracterizada por sus ideas cristianas y ecologistas (de la cual surgió el Foro Nuevo en calidad de representación política de intereses).

En este caso, no nos pareció necesario dividir la frase porque, a nuestro parecer, transmitir toda la información sin desviarnos demasiado del original hubiera sido aún más difícil. No obstante, fue necesario un análisis exhaustivo y segmentado para comprender y reexpresar toda la información que contenía este fragmento.

#### **2.2.5. Problemas pragmáticos**

Este tipo de problemas derivan «del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción. Afectan a la reformulación» (Hurtado, 2014: 288).

Muchas de las decisiones que tienen lugar durante el proceso traductor están condicionadas por el encargo. En el presente trabajo hemos planteado nuestra traducción como una propuesta para una editorial, ya que nos interesaría llevar a cabo la traducción completa del libro. Además, el hecho de plantear la traducción con este objetivo ha influido en el proceso de toma de decisiones.

Asimismo, es muy importante tener en cuenta al destinatario de esta traducción, ya que influirá en la metodología empleada y obtendremos diferentes resultados (por ejemplo, la adaptación de una novela, una traducción comentada de ámbito académico, etc.).

En el caso que nos ocupa, el hecho de haber traducido el fragmento propuesto teniendo en cuenta a un posible lector general, nos ha obligado a prescindir de las notas del traductor en el texto principal. En su lugar, hemos tratado de incorporar explicaciones dentro del texto. En cambio, si nos hubiésemos planteado una traducción destinada a convertirse en una edición erudita, el texto seguramente incluiría muchas notas explicando diversos conceptos.

También puede apreciarse la influencia de esta perspectiva en la decisión de mantener (o no) los nombres originales y los términos específicos en alemán incluyendo una traducción, u optar directamente por utilizar traducciones propias o aquellas encontradas durante el proceso de documentación. Como ya hemos comentado anteriormente, hemos optado por llevar a cabo una traducción que tenga siempre en cuenta al lector; por esa razón, decidimos prescindir de la terminología en alemán (excepto en algún caso muy puntual) y optar directamente por la traducción de todos los términos, ya fuera con nuestras propias propuestas u otras ya acuñadas por otros autores. Existen algunas excepciones (como, por ejemplo, el tercer Reich), en las que la cultura popular ha aceptado el término original y, por lo tanto, éste no debe ser traducido.

Veamos a modo de ejemplo una de estas decisiones pragmáticas, que apareció muy pronto durante el proceso de traducción. Si bien se trata de una referencia histórica y, por lo tanto, pertenece también al tipo de problema extralingüístico que comentaremos en detalle en el apartado sobre traducción de textos documentales históricos, vale la pena comentarla aquí porque no se trata tanto de un problema de comprensión (es una referencia histórica puntual y conocida), sino más bien pragmático. Nos referimos a la *DDR*, es decir, a la antigua República Democrática Alemana.

En el texto original, la autora escribe simplemente las siglas, sin añadir el alemán *Deutsche Demokratische Republik*. No obstante, en nuestra traducción nos pareció pertinente incluir tanto las siglas como la referencia completa. Es decir, optamos por una técnica de ampliación: «República Democrática Alemana (RDA)». Esta decisión se hizo teniendo en cuenta al destinatario del texto meta, con el objetivo de salvar la distancia entre los conocimientos del lector del texto original y el de la traducción. De esta manera, estamos ayudando a aquellos que no estén familiarizados con la historia alemana y, además, al incluir las siglas indicamos que volveremos a usarlas en el futuro para referirnos a este concepto.

### **2.3. La traducción de textos documentales históricos**

A continuación, hablaremos sobre algunos de los aspectos particulares que a nuestro parecer caracterizan la traducción de textos documentales históricos, así como los problemas que este tipo de traducción suele suscitar y cómo el traductor debería enfrentarse a ellos. Sin embargo, antes nos gustaría hacer una pequeña reflexión con el

objetivo de definir a qué tipo de texto nos estamos enfrentando exactamente durante la traducción de este libro.

Basándonos en la teoría elaborada por Amparo Hurtado Albir, la traducción de un texto documental histórico como el que tratamos en el presente trabajo parece situarse a caballo entre la definición de texto especializado y texto no especializado (si bien, en última instancia, pertenece a éste último). Tras llevar a cabo la traducción del fragmento propuesto, hemos llegado a la conclusión de que, si bien el libro de Jani Pietsch trata un tema histórico y utiliza en ocasiones terminología que podría considerarse especializada (ya que pertenece a diferentes campos temáticos), también comparte algunas de las características de un texto literario (el tipo de texto no especializado por excelencia). Por ejemplo, en él hallamos secciones en las que la autora se inclina por un uso del lenguaje algo más estético. Además, se trata de un libro dirigido al público general; aunque el lector debe tener algunos conocimientos previos para comprender lo que se está narrando, no necesita ser un especialista en historia.

Según Hurtado (2014: 59), cuando hablamos de traducción de textos especializados:

Nos referimos a la traducción de textos dirigidos a especialistas y pertenecientes a los llamados lenguajes de especialidad: lenguaje técnico, científico, jurídico, económico, administrativo, etc. Preferimos la denominación *traducción de textos especializados* (o géneros especializados) a la de *traducción especializada*, ya que, estrictamente hablando, toda traducción (literaria, audiovisual, etc.) es especializada en el sentido que requiere unos conocimientos y habilidades especiales.

Los lenguajes especializados se caracterizan por tener una temática especializada que requiere de un aprendizaje; además, los usuarios son especialistas y las situaciones formales. Sin embargo, existen lenguajes especializados de diverso tipo y con diferentes niveles de especialización. Los hay con un alto nivel, otros se sitúan en un punto intermedio y otros se hallan en la frontera con la lengua común (Hurtado, 2014: 60).

Lo que más distingue a este tipo de texto es que está muy marcado por el campo. Es decir, el traductor debe tener conocimientos en ese campo en cuestión para poder efectuar su traducción (Hurtado, 2014: 61). Debe ser capaz de comprender el texto y suplir sus carencias mediante la documentación.

Ahora bien, la traducción de textos no especializados abarca una gran variedad de textos que no forman parte de los lenguajes especializados. El ámbito más conocido es el de la traducción literaria. En estos textos hallamos una «sobrecarga estética», ya que predominan las características lingüístico formales, se desvían con respecto al lenguaje general y pueden contener diversidad de tipos textuales, campos, tonos, modos y estilos (Hurtado, 2014: 63). Pueden, por lo tanto:

[...] combinar diversos tipos textuales (narrativos, descriptivos, conceptuales, etc.), integrar diversos campos temáticos (incluso de los lenguajes de especialidad), reflejar diferentes relaciones interpersonales, dando lugar a muchos tonos textuales, alternar modos diferentes (por ejemplo, la alternancia en la narrativa entre narración y diálogo) y aparecer diferentes dialectos (sociales, geográficos, temporales) e idiolectos. Otra característica fundamental es el hecho de que los textos literarios suelen estar anclados en la cultura y en la tradición literaria de la cultura de partida, presentando, pues, múltiples referencias culturales» (Hurtado, 2014: 63).

El traductor que se enfrente a este tipo de traducción necesitará poseer unas competencias específicas: conocimientos de literatura y cultura, buenas habilidades de escritura, etc. (Hurtado, 2014: 63).

No resulta fácil encontrar bibliografía específica que hable sobre la traducción histórica. Según Lía de Luxán Hernández, este tipo de traducción implica a menudo la traducción de textos antiguos, ya sea en forma de cartas, informes médicos, documentos administrativos, novelas, etc. De ello se derivan problemas que tienen que ver con la distancia temporal entre el momento en que se produjo el texto original y en el que se llevará a cabo la traducción. Además, el traductor debe enfrentarse a menudo con cuatro culturas y lenguas distintas separadas cronológicamente (Fuertes; Torres, 2015: 33). Es decir, dependiendo del texto o documento, el traductor debe lidiar con los aspectos que separan no solo a ambas culturas y lenguas en el espacio, sino también en el tiempo: las que existían en el momento en que apareció el texto original y las que existen en el momento en que se escribe la traducción (de ahí que hablemos de cuatro lenguas y culturas posibles) (Fuertes; Torres, 2015: 33).

En la traducción del libro *Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin* no nos enfrentamos directamente con un problema cronológico o temporal, ya que fue publicado en 2006. Sin embargo, podemos encontrar en él algunos ejemplos concretos que pueden

ocasionar problemas de tipo cronológico o temporal: por ejemplo, las cartas reproducidas por la autora.

Además, según Lía de Luxán Hernández, la traducción histórica también puede entenderse como la traducción de textos con valor histórico que contribuyen a preservar y conservar la memoria histórica. Evidentemente, esto permite a los lectores comprender lo que les sucedió a otras culturas o civilizaciones del pasado (Fuertes; Torres, 2015: 33-34).

El traductor de textos documentales históricos debe por lo tanto poseer cierto conocimiento, técnicas, estrategias de traducción y una metodología específica para ser capaz de enfrentarse a esta tarea (Fuertes; Torres, 2015: 37). Debería, por lo tanto, adquirir las competencias generales que describe el término «competencia traductora», del cual ya hemos hablado anteriormente, y que incluye la teoría general y las habilidades que se requieren para traducir textos antiguos. Sin embargo, el conocimiento que necesita el traductor será diferente dependiendo del texto al cual se enfrente (libros de historia, novelas, textos legales, textos diplomáticos, etc.), así como el tema y el contexto sociocultural del texto (Fuertes; Torres, 2015: 37). Por todas estas razones, Lía de Luxán Hernández considera a este tipo de traductor como especializado:

It is a discipline within Translation Studies and can be conceived as specialized translation because of the specialized knowledge required to complete the client's commission successfully (Fuertes; Torres, 2015: 36-37).

The historical translator is a specialized translator (legal, literary or technical) with specific knowledge of specific cultures at a specific point in history who deals with old texts in order to preserve and recover the historical memory allowing TT readers to apprehend what happened in the past in other cultures and/or civilizations (Fuertes; Torres, 2015: 41).

Historical translation, can only be well performed if the specific competences, strategies, procedures and expert knowledge required are taken into consideration. Therefore, the establishment of an *ad hoc* particular theory of translation is needed. Historical translation is an activity that demands more attention both from the publishing industry and the academic world due to its importance as a mechanism of fighting for the preservation and recovery of historical memory (Fuertes; Torres, 2015: 41).

Así pues, podríamos afirmar que, dependiendo del tipo de documento histórico al que nos estemos enfrentando, la tarea de un traductor histórico podría considerarse especializada. Tal y como ocurre en otros campos del saber, dependerá del texto en cuestión. Si bien el libro de Jani Pietsch es un texto no especializado (aunque se hallen algunas excepciones dentro del propio texto), la tarea de un traductor que se enfrente a un texto muy antiguo podría considerarse especializada, ya que tendrá que lidiar con una distancia tanto cultural como temporal.

### **2.3.1. Referencias históricas**

Como ya hemos comentado anteriormente, muchos de los problemas que hemos resuelto a lo largo del proceso de traducción y que podrían entenderse como aspectos característicos de este tipo de traducción histórica son los que Hurtado clasifica como extralingüísticos.

Por ejemplo, en el segundo el párrafo nos encontramos con una referencia claramente histórica a la antigua Marca de Brandeburgo: «*Auf den meisten Straßen wirbelt jedoch immer noch der märkische Sand — wie damals, zu Beginn des 20. Jahrhunderts*» (Pietsch, 2016: 7). El traductor debe ser capaz de entender la referencia para poder traducir esta frase con sentido: «Sin embargo, en la mayoría de las calles revolotea todavía la arena de la Marca de Brandeburgo (igual que en aquel entonces, a principios del siglo XX)».

De hecho, es muy posible que la referencia vaya mucho más allá y la autora se esté refiriendo a una canción de los años 20 y 30, *Märkische Heide, märkischer Sand*, que se consideraba como el himno regional no oficial de Brandeburgo. En este contexto, sin embargo, es difícil estar seguro de que sea así. Siguiendo la anterior clasificación de Hurtado, esta dificultad podría considerarse, por lo tanto, como un problema tanto de intencionalidad como extralingüístico.

No obstante, aun cuando estuviéramos seguros de que *märkische Sand* se está refiriendo a ese himno en este contexto, sería muy difícil encontrar una traducción coherente y satisfactoria que resolviera el problema. Quizá podríamos optar por incluir una nota al pie; sin embargo, tal y como hemos mencionado anteriormente en la sección de problemas pragmáticos, nuestra intención es que el texto fluya y se comprenda sin problemas. Demasiadas notas al pie podrían ser una distracción. Además, correríamos el riesgo de que el lector no entendiera qué tiene que ver esa canción con la frase traducida.

Así pues, hemos optado por traducir la frase de manera más literal, haciendo alusión simplemente a «la arena de la Marca de Brandeburgo».

Encontramos otra referencia histórica en la página 9 del primer capítulo, en este caso, a las elecciones parlamentarias del 5 de marzo de 1933 («*Bei den Reichstagswahlen am 5. März 1933 [...]*»). En este caso, se trata de una referencia fácilmente identificable y de rápida solución.

En el caso de los diferentes partidos en activo durante aquella época, hemos recurrido siempre al uso de las siglas, incluyendo su desarrollo entre paréntesis la primera vez que aparecían para informar correctamente al lector y poder usarlas a continuación en el resto del texto. Además, hemos incluido un apartado de siglas en el glosario de referencias para el lector.

Asimismo, en las notas del fragmento tuvimos que traducir la mayoría de las referencias a otros libros que la autora había utilizado durante la elaboración de su trabajo. La manera correcta de proceder es la siguiente: en el caso de existir una traducción de uno de los títulos, es nuestro deber encontrarla e incluirla para que el lector pueda continuar informándose si ese es su deseo; en el caso contrario, es conveniente proporcionar al menos una traducción personal del título de esa obra. Lo mejor es hacerlo entre corchetes para marcar que se trata de una aportación del traductor. Sirva de ejemplo la nota 12: Sandvoß, *Widerstand in Pankow* [Resistencia en Pankow].

A continuación, trataremos tres casos de referencias históricas de solución más complicada, ya que en ninguno de los casos existía una traducción clara y directa y además hacían referencia a conceptos alejados de la mente del lector español.

El primero de ellos lo encontramos en el siguiente fragmento:

*Ich war erst 1995 aus dem Westteil Berlins nach Schöneiche gekommen. Für die Alteingesessenen war ich eine, die nicht aus dem Ort kam und keine **DDR-Sozialisation** besaß.* (Pietsch, 2006: 11).

La referencia en cuestión es la *DDR-Sozialisation*. En el texto original la autora dice literalmente que ella no poseía ninguna «integración social de la RDA». Sin embargo, si no aportáramos algo más de información, el lector no entendería a qué se está refiriendo. Evidentemente, debemos ceñirnos al texto y no deberíamos excedernos en

nuestra intervención; se trata simplemente, de introducir una pequeña explicación dentro del texto que sitúe al lector hispanohablante. Finalmente, dimos con la siguiente solución:

Acababa de llegar a Schöneiche en 1995 procedente de la zona occidental de Berlín. Para los arraigados yo era alguien que no procedía de ese lugar y que **no había sido educada siguiendo los estándares de integración social de la RDA.**

El siguiente problema lo encontramos en la referencia que hace Janie Pietsch a «*die Generation der Täter*», que traducimos como «la generación de los culpables». «*Täter*» en alemán significa «autor de un delito». Sin embargo, este concepto en alemán va algo más allá: no solamente está denunciando a los autores del delito (es decir, a los autores del Holocausto), sino que expresa el sentimiento de culpa y remordimiento de todo el pueblo alemán.

Tras una fase de documentación y lectura de otras fuentes, optamos por traducirlo como «la generación de los culpables», que a nuestro parecer transmite el concepto en alemán y que, además, se usa ampliamente. Algunas de las fuentes consultadas incluyen la traducción al castellano de unos fragmentos de la novela *El lector* de Bernhard Schlink, así como un pequeño comentario en la página de Amnistía Internacional (Catalunya) sobre la misma obra. Además, tras discutir este punto con nuestro tutor, y para darle más fuerza al concepto, añadimos «los autores de los hechos»; se trata una vez más de una decisión tomada con el lector hispanohablante en mente.

El último problema que comentaremos en esta sección es el de «*Nachwendezeit*» en alemán. Tal y como aparece en el diccionario Duden, este término hace referencia a la época justo después de la caída del muro de Berlín en 1989. En la traducción del término al inglés hablan de «*post-Wall*», es decir, del tiempo tras la reunificación de Berlín.

Como la frase ya hace referencia a la caída del muro de Berlín («*Nach dem Fall der Mauer und im ersten Jahrzehnt der Nachwendezeit schien [...]*»), he decidido recurrir al término «reunificación alemana» (del alemán «*deutsche Wiedervereinigung*») en la segunda mitad de la frase cuando hace referencia al «*Nachwendezeit*», que podría traducirse literalmente como «tiempos de cambio». El término «reunificación alemana» se refiere efectivamente a la primera década a partir de la caída del muro de Berlín en 1989, en la cual se procedió a la disolución de la República Democrática Alemana y



tuvieron lugar muchos cambios políticos y sociales. Mediante este procedimiento estamos ayudando, una vez más, al lector hispanohablante.

Así pues, la frase anterior quedaría de la siguiente manera: «tras la caída del muro de Berlín y durante la primera década tras la reunificación alemana, daba la impresión de que [...]».

### **2.3.2. Nombres propios**

Este apartado tratará principalmente del traslado de los nombres propios de persona, topónimos, orónimos, antropónimos y otras formas onomásticas (como los nombres de periódicos y otras publicaciones).

Como apunta Esteban Torre (2014: 99) basándose en la obra de Newmark:

Los nombres propios, en teoría, no deberían traducirse. Al carecer de todo valor connotativo, como es frecuente decir, no presentan en principio ningún problema para el traductor, que debería limitarse a ofrecer una mera transcripción de los mismos. Así, tanto los nombres propios de personas o *antropónimos*, como los de lugar o *topónimos* y todo el amplio grupo de *onomásticos* de tipo cultural o institucional (nombres de editoriales, escuelas, periódicos, organizaciones nacionales e internacionales) vendrían a constituir un lenguaje “aparte”. No pertenecerían a los diccionarios, sino a las enciclopedias (Newmark, 1981: 70).

#### **2.3.2.1. Topónimos**

Los nombres de lugares extranjeros suelen transferirse al español (Moya, 2000: 45). Sin embargo, los nombres de ciudades, provincias, países o estados y puntos geográficos deberán traducirse cuando tengan una forma ya consagrada en la lengua de destino (Torre, 2014: 101). Es por eso que, por ejemplo, Deutschland debe pasar al castellano como Alemania.

Sin embargo, actualmente «predomina el criterio de ser fieles a las formas originales» (Torre, 2014: 102). No es raro encontrar *Frankfurt* en vez de Fráncfort, mientras que otras adaptaciones fonéticas antiguas han pasado al olvido (por ejemplo, Lipsias por *Leipzig*) (Torre, 2014: 102). Además, como apunta Esteban Torre (2014: 102):

En algún caso, la pretendida fidelidad a las formas originales puede encubrir el desconocimiento de voces profundamente enraizadas en la lengua española, como ocurre en el empleo de los nombres alemanes de *Trier* o *Mainz* para referirse a las ciudades de

Tréveris y Maguncia. La histórica ciudad de Aquisgrán puede ser irreconocible bajo la denominación alemana de *Aachen*, la holandesa de *Aach* o la francesa de *Aix-la-Chapelle*, disparatadamente transcrita alguna vez como “Aix la Capilla”.

En el fondo, los criterios de traducción, adaptación o transcripción de topónimos no son homogéneos: traducimos *Cape Town* como Ciudad del Cabo, pero hablamos de Río de Janeiro, no del «Río de Enero». Asimismo, no se traducen los nombres de parques ni calles, con algunas excepciones como la Plaza Roja de Moscú o calles como la Quinta o la Sexta Avenida (a no ser que formen parte de una dirección, entonces no se traducen) (Torre, 2014:102-103). A modo de ejemplo, en nuestro fragmento dejamos intactas las direcciones que aparecían, como la calle «Friedrichshagener Straße 73».

Volviendo al caso que nos ocupa, es decir, nuestra propuesta de traducción, encontraremos en ella algunos ejemplos de topónimos, entre ellos algunas ciudades y orónimos (nombres de montañas y otros accidentes de relieve).

En cuanto a los topónimos de ciudades, el más discutido sin duda es el de Brandeburgo que, según Virgilio Moya (2000: 47) y citando asimismo a García Yebra (1990: 58), sufre de poliformismo. ¿Cómo debería traducirse en español? ¿*Brandemburgo*, *Brandenburgo* o *Brandeburgo*?

Comenzando por la última [*Brandeburgo*], hay que decir que se trata de un galicismo. Los franceses, en efecto, escriben «Brandebourg», sin «ene» ni «eme» antes de «bourg», por lo menos desde hace tres siglos. Y es sabido que el español tomó o imitó del francés muchos topónimos europeos, como «Bucarest», «Londres», «Moscú», «Múnich»... «Brandeburgo». ¿Debemos, entonces, seguir usando esta forma galicada? Nadie pensaría en sustituir «Bucarest» por «Bucuresti», «Londres» por «London» [...]. Sin embargo, la vacilación misma entre «Brandemburgo», «Brandenburgo» y «Brandeburgo» indica que el español no se siente a gusto con la forma recibida del francés. ¿Por qué ha de perderse la consonante nasal antes de «burgo»? ¿Por qué los franceses transcriben «Brandeburg» por «Brandebourg», suprimiendo la segunda «ene», y la conservan, en cambio, al transcribir «Hindenburg» por «Hindenbourg»? La ortografía española tiende a escribir las palabras como se pronuncian, y la «ene» ante «be» se pronuncia como «eme». [...] Por consiguiente, si españolizamos el nombre alemán «Brandenburg» añadiéndole una «o» [...], no debemos escribir «Brandenburgo», sino «Brandemburgo», que es como lo pronunciamos.

Como comenta Virgilio Moya (2000: 48), si la tendencia a transferir los topónimos históricamente adaptados sigue adelante, el discurso de García Yebra sobraría. Además, el lenguaje no es tan lógico y en español no se escribe como se pronuncia. No obstante, es bastante evidente que este problema se solucionaría simplemente si transfiriéramos *Brandenburg*.

Sin embargo, cabe añadir que en nuestra traducción nos decantamos finalmente por Brandeburgo, ya que se trata de la forma usada históricamente y, además, una rápida búsqueda con la herramienta *Ngram Viewer* de Google Books nos muestra que esta es la forma más utilizada en la actualidad. Asimismo, debemos tener en cuenta que los autores anteriores hablaban acerca de las tendencias que observaban durante la elaboración de sus respectivos libros.

En cuanto a los orónimos, podemos destacar tres ejemplos que ilustran diferentes procesos de resolución de problemas. El primero es una referencia al *Spreewald*, reserva de la biosfera por la UNESCO desde 1991 y conocido en castellano como bosque del Spree («*Wald*» significa «bosque»). Nos hemos limitado, pues, a usar una traducción preexistente.

El segundo ejemplo son las Müggelberge, unas montañas cubiertas de bosques en el sudeste de Berlín. En este caso no existe una traducción acuñada; por lo tanto, nos limitamos a hacer una transferencia y añadir «las montañas Müggelberge». Aunque para un lector que sepa alemán puede sonar algo redundante, ya que «*Berg*» significa «montaña», nos parece que esta técnica, que podría considerarse de ampliación, tiene sentido en este contexto y facilita la comprensión del lector general.

En cuanto al tercer y último ejemplo, encontramos una referencia a un bosque llamado Königlicher Forst que se halla cerca de las montañas Müggelberge. Puesto que «*Forst*» en alemán puede significar «bosque» y «*königlich*» «real» (deriva de la palabra «*König*», «rey»), es de suponer que denomina a un bosque que se hallaba en aquella zona. En este caso, no encontramos una traducción acuñada; de hecho, tras una búsqueda exhaustiva mediante la herramienta Google Maps, así como a través de buscadores de internet, no logramos localizar dicho bosque en la actualidad. No obstante, después de documentarnos llegamos a la conclusión de que, seguramente, en el pasado existía en esta zona un antiguo bosque llamado Königlicher Forst que fue desapareciendo a medida que

la zona fue urbanizándose. Como solución optamos de nuevo, pues, por una transferencia, añadiendo también la palabra «bosque» para situar al lector.

### 2.3.2.2. *Antropónimos*

La traducción de los nombres de personas suele plantear más problemas, aunque en la actualidad se está optando cada vez más por realizar simplemente una mera transferencia.

En la traducción de nuestro fragmento no nos hemos encontrado con ningún antropónimo que requiriese ser traducido al español, como es el caso de los nombres, títulos y apelativos de *personas reales*, es decir, los nombres de los papas, reyes, príncipes, santos y personajes de fama universal (Torre, 2014: 103). Por ejemplo, Juan Pablo II o Isabel II de Inglaterra.

Debe tenerse en cuenta, además, que los títulos aristocráticos y profesionales se traducen siempre que existan equivalentes en ambas lenguas (Torre, 2014: 104). No obstante, y aunque no ha aparecido ninguna vez en nuestro fragmento, sería conveniente tener en cuenta que:

Por razones de índole política y emocional, no se intercambian [...] términos como Caudillo, *Führer*, *Duce* o *Ayatola*, de tan próximo significado (“cabecilla”, “guía”, “conductor”), ni se los relaciona con la correspondiente voz inglesa *Leader*, de donde proviene por adaptación fonética la forma española “líder”, desprovista curiosamente de las connotaciones inherentes a dichos términos (Torre, 2014: 104).

Así pues, cuando apareciese en nuestra traducción la figura de Hitler y en el texto quisiéramos referirnos a él como el *Führer*, no sería lícito traducir o intercambiar esta forma por ninguna otra porque perdería sus connotaciones negativas.

Podemos afirmar que actualmente predomina el criterio de ser fieles a los nombres originales (cuando no nos enfrentamos, entre otras, a alguna de las excepciones mencionadas anteriormente). Como apunta Virgilio Moya en su libro *La traducción de los nombres propios*, la transferencia de los nombres propios muestra respeto por el personaje en cuestión y por la cultura de origen, proporciona tipismo y colorido local al texto, y evita la confusión con otros nombres españolizados (2000: 42).

Así pues, nos alejamos de la antigua práctica *adaptadora*, «que tendía a españolizar nombres escritos en diferente alfabeto, con correspondencia en nuestra

lengua, de personajes de gran relevancia cultural o histórica: *Nicolás Gogol, León Tolstoi, José Stalin*, etc.» (Moya, 2000: 43).

En nuestro texto, pues, todos los nombres extranjeros han sido reproducidos en sus respectivas formas originales: Mirjam Krakauer, Joachim Heinrichs, Hans Werner Katz; apellidos como Ritscher, Engländer y Baum, etc.

### **2.3.2.3. Otras formas onomásticas**

Los nombres de revistas, periódicos, firmas comerciales, universidades y otras instituciones públicas y privadas no suelen traducirse por norma general (Torre, 2014: 110). Sin embargo, sí suelen traducirse los nombres de instituciones internacionales cuando gozan de una versión oficial; por ejemplo, la *World Health Organisation (WHO)* se conoce en español como Organización Mundial de la Salud (OMS) (Torre, 2014: 110).

Así pues, los nombres de los dos diarios o panfletos alemanes que aparecen en nuestra propuesta de traducción conservan su forma original, sin sufrir cambio alguno. Nos referimos por un lado al *Völkischer Beobachter* (o VB), que empezó como un panfleto semanal y acabó convirtiéndose en el diario oficial del Partido Nacionalsocialista Alemán de los Trabajadores (NSDAP) desde 1920 hasta el final de la Segunda Guerra Mundial; y por otro lado a *Der Stürmer*, tabloide semanal de ideología nazi y antisemita, en circulación entre 1923 y 1945.

### **2.3.3. Términos relacionados con el NSDAP**

En este apartado comentaremos las diferentes estrategias de resolución de problemas empleadas para resolver los diferentes términos relacionados con el NSDAP que surgieron durante la traducción del fragmento propuesto. Trataremos, entre otros, la traducción de los rangos del ejército nazi y diferentes organizaciones (como las Juventudes Hitlerianas, etc.).

En primer lugar, cuando apareció el término NSDAP en el texto, nos vimos obligados a tomar una de las primeras decisiones de tipo pragmático. Si bien a lo largo del fragmento en alemán Jani Pietsch usa esta abreviatura para referirse al Partido Nacionalsocialista Obrero Alemán (*Nationalsozialistische Deutsche Arbeiter Partei* en alemán), no nos pareció correcto usar solamente NSDAP en nuestra traducción, aunque esta abreviación se usa también en español. Por eso, y con el fin de proporcionar más información al lector general, optamos por una ampliación la primera vez que apareció en el fragmento; es decir, desarrollamos el nombre del partido y añadimos entre paréntesis

las siglas. Una vez proporcionada esta información al lector, usamos solamente las siglas en el resto del texto.

En la nota 13 encontramos una referencia al «*ZK der KPD*», que traducimos como Comité Central del KPD. La traducción en sí no tiene problema alguno; sin embargo, sirve para mostrar el grado de conocimientos que debe poseer el traductor y su capacidad de documentación. Para entender esta referencia necesita saber que ZK es una abreviación de *Zentralkomitee* (Comité Central), así como que el KPD era el Partido Comunista de Alemania.

Otro término con una traducción más complicada es la figura del *Gauwirtschaftsberater* del NSDAP, que optamos por traducir como «asesor económico de la circunscripción territorial». No obstante, para llegar hasta este término fue necesario llevar a cabo un largo proceso de documentación basándonos en diversas fuentes, ya que era necesario estar completamente seguros de lo que significaba este término tan complejo. A lo largo nuestra búsqueda no encontramos ninguna traducción acuñada, así que fue necesario crearla.

Resulta fácil averiguar que «*Gau*» en alemán significa «comarca» o «provincia», mientras que el diccionario Pons define *Gauleiter* como «jefe de una circunscripción territorial» durante el nacionalsocialismo. En efecto, ya en 1925 el NSDAP dividió Alemania en 33 *Gaue* o provincias, que más tarde se convirtieron en 43 (1941). En cuanto a *Wirtschaftsberater*, el mismo diccionario resuelve el término como «consultor económico» o «asesor económico». Así pues, no resultó muy complicado dar finalmente con la traducción «jefe de una circunscripción territorial», que además de transmitir correctamente el concepto, resulta muy transparente.

Por último, nos gustaría mencionar el término *Hilfspolizei*, cuya traducción no encontramos directamente. En este caso, nos ayudó al principio una entrada de Wikipedia en inglés, que traducía el término como «*auxiliary police*», es decir, «policía auxiliar». En un primer momento, contemplamos la posibilidad de traducir el término de esta manera; sin embargo, desde nuestro punto de vista, así no transmitíamos la brutalidad de este grupo que no tenía ningún tipo de formación policial y que llevaba a cabo actos que bien podrían calificarse de vandálicos. Finalmente, optamos por mantener el término original en alemán y añadir una pequeña explicación: «fuerzas paramilitares con funciones policiales».

### **2.3.3.1. Organizaciones nacionalsocialistas**

En cuanto a los dos siguientes términos, fue necesario crear nuestra propia traducción. *NSDAP-Ortsgruppe Schöneiche* fue traducido simplemente como «agrupación local NSDAP de Schöneiche». Hace referencia a la organización territorial del partido en diferentes secciones.

De fácil solución resultó ser el movimiento religioso profundamente antisemita conocido en alemán como *Deutsche Christen*. En castellano se conoce ya históricamente como los Cristianos Alemanes, así que nos sirve una vez más de ejemplo para recalcar la importancia de realizar un buen proceso de documentación para respetar las traducciones preexistentes y no contribuir a crear confusión general proponiendo nuevas.

Los nombres de muchas de las organizaciones nacionalsocialistas más conocidas no necesitaron de un gran proceso de documentación para su traducción. Sí fue necesario decidir, tal y como se apuntaba en el apartado de problemas pragmáticos, cómo referirnos a ellas. En este caso decidimos no incluir el nombre en alemán, puesto que dificultaría la lectura y se trata de organizaciones conocidas también por el público hispanohablante. Lo que sí nos permitimos fue incluir entre corchetes las siglas por las que se conocían estos movimientos en alemán, para facilitar una posible referencia futura. Es el caso de las Juventudes Hitlerianas [HJ], los Jóvenes Alemanes [DJ] y la Liga de Muchachas Alemanas [BDM].

En el caso de las *Jungmädel*, la Liga de las Niñas Alemanas [JM], procedimos de la misma manera; sin embargo, en este caso creamos nuestra propia traducción, ya que no encontramos ninguna que nos resultara satisfactoria durante el proceso de documentación.

### **2.3.3.2. Rangos del ejército nazi y secciones del ejército**

Si bien el fragmento traducido para la elaboración de este trabajo no es demasiado extenso, hemos hallado en él muchos términos que hacen referencia a los rangos del ejército nazi y a las secciones y batallones del ejército. En este caso, la resolución en nuestro texto es común, ya que el objetivo debe ser conseguir una cierta homogeneidad.

Es por eso que, en lo que se refiere a los nombres de los rangos del ejército, hemos optado por usar directamente la traducción al español, ya sea propia o acuñada por otros autores, con el objetivo de facilitar la lectura de los lectores hispanohablantes. No obstante, como comentamos en apartados anteriores, hemos tomado la decisión de incluir

un glosario de términos relevantes en alemán y en castellano, así como de todas las siglas que aparecen en el texto. El objetivo es proporcionar más información a los lectores interesados en el tema.

Como ejemplo de traducciones propias, tenemos los términos «mensajería de las SA» (*SA-Nachrichtensturm*), «jefe del grupo local» (*Ortsgruppenleiter*), «inspector jefe de telégrafos» (*Obertelegraphen-Inspektor*) y «jefe de regimiento» (*Standartenführer*). La traducción del término *Gruppenführer* («teniente general») la encontramos en el libro *Historia de los campos de concentración nazis* de Nikolaus Wachsmann.

En cuanto a las secciones del ejército, las únicas referencias que aparecen son a las SA y las SS. En la primera aparición de las SA, decidí incluir una pequeña explicación entre paréntesis para el lector que, en mi opinión, no interrumpe la fluidez de la lectura: SA («sección de asalto»). En cuanto a la nota 14 al texto, en la cual aparece una referencia a diferentes secciones o batallones de las SS y SA, decidí traducir «*Sturm*» por «batallón»: «el batallón III/44 de las SS, el batallón 12/207 de las SA».



### **3. Propuesta de traducción**

#### **I. En medio de la periferia**

##### **Una introducción**

Ella evita viajar a Berlín. Cada vez empieza de nuevo y sin falta la búsqueda del mundo de sus padres; de aquel tiempo en el que había abuelos, tías abuelas y tíos abuelos, primos y primas. En la Alemania actual no puede reencontrar aquel mundo, ni tampoco es capaz de imaginárselo. Mirjam Krakauer era una niña que aún no había cumplido los cuatro años cuando se subió al carguero que la llevó a ella y a sus padres a Sudamérica en la primavera de 1939.

En este suburbio oriental de Berlín, que en los recuerdos de sus padres supone al mismo tiempo tanto la mayor felicidad como un dolor inconmensurable, hoy no se puede encontrar nada en absoluto. Schöneiche bei Berlin se halla en la zona adinerada del cinturón suburbano de Berlín, en el Estado federado de Brandeburgo, en el territorio de la antigua República Democrática Alemana (RDA).<sup>1</sup> Los árboles de sus calles siguen siendo más numerosos que sus habitantes. Quien se adentra en el bosque de pinos, se encuentra ya en Berlín: casas modernistas, pequeñas villas y casas unifamiliares en calles adoquinadas. Sin embargo, en la mayoría de las calles revolotea todavía la arena de la Marca de Brandeburgo (igual que en aquel entonces, a principios del siglo XX).

En aquel tiempo, del que proceden el dolor y los recuerdos de los Krakauer, de los Ritscher, de los Engländer y de los Baum, por lo menos un tres por ciento de los habitantes de Schöneiche eran judíos; es decir, unos 170 de 5.000.<sup>2</sup> En la provincia prusiana de la Marca de Brandeburgo, a la cual pertenecía Schöneiche, vivían 7.600 judíos y, con un 0,28 por ciento, la población judía era muy escasa.<sup>3</sup> En relación con todo el Reich alemán, la población judía de Schöneiche se encontraba más bien por encima del promedio, comparable porcentualmente con Berlín.

¿Qué caracterizaba a un suburbio berlinés como Schöneiche en el primer tercio del siglo XX? Sobre todo, los contactos llenos de vida con la capital. La mayoría de los habitantes de Schöneiche iba a trabajar a Berlín; y esto, por cierto, sigue siendo así en la actualidad. En los fines de semana de verano, los berlineses acudían en masa a Schöneiche en tranvía y tartanas, se dejaban mecer en barcas de madera por la hospitalaria edición en miniatura del bosque del Spree, bebían cerveza y limonada y bailaban por los merenderos.<sup>4</sup>

Lo berlinés era considerado como garantía de auge económico y prosperidad, de restaurantes, casas de salud, construcción de casas propias, jardines y huertos arrendados y medios de transporte públicos. Tras el empuje de modernización en torno al año 1900, la distancia entre Schöneiche y Berlín, la metrópolis en el vecindario, se había reducido prácticamente a un tiro de piedra. El 28 de agosto de 1910, el primer tranvía nacional privado circuló conforme el horario previsto entre Schöneiche y Friedrichshagen; allí existía respectivamente un enlace con el tren de cercanías a Berlín hasta la medianoche. Así, por ejemplo, en un domingo invernal nada espectacular del año 1934, el tranvía transportó a 4.000 pasajeros.<sup>5</sup> La urbanización de Schöneiche también se desarrolló repentinamente después de la parcelación de los terrenos en el año 1897. «¡Vamos a los suburbios! ¡Venga, a los suburbios de la zona oriental de la ciudad!»<sup>6</sup>, publicitaban las numerosas sociedades de fomento del embellecimiento local. Había a la venta «parcelas de bosque edificables en calles y avenidas de elegante construcción» con «amplias vistas panorámicas por encima del bosque Königlicher Forst, hacia las montañas Müggelberge» en la «zona que todo el mundo reconoce como la más selecta de los suburbios residenciales de la zona oriental de Berlín».<sup>7</sup> Los nuevos ciudadanos o bien eran jóvenes y tenían familia, o se encontraban en edad de jubilación y buscaban un rinconcito verde para pasar el atardecer de su vida. Ambos grupos disponían de una riqueza material relativa, igual que hoy en día. Otras familias berlinesas menos adineradas cultivaban sus jardines y huertos arrendados de Schöneiche durante los fines de semana y los meses veraniegos. Una población marcadamente urbana empezó a llevar la batuta de manera progresiva en el pueblo. 120 negocios y empresas artesanales, entre ellos muchas tiendas de materiales de construcción, empresas de instalación de gas y agua, centrales eléctricas y energéticas, así como diversas tiendas de comestibles selectos (incluso un establecimiento de Kempinski, conocido comerciante berlinés de *delicatessen*) dan indicios del desarrollo repentino del suburbio residencial y de sus habitantes bien acomodados.

Alrededor de 1930, los habitantes arraigados ya no eran la mayoría en el pueblo. La presencia creciente de berlineses seguramente ejerció su influencia en el código de conducta y los modales; probablemente estos últimos eran menos rígidos y anticuados en comparación con otras aldeas y pueblos de la región. Sin embargo, este supuesto carácter provincianamente cosmopolita no era reconocible inmediatamente en la vida de las

asociaciones. La gente se reunía igual que antes en asociaciones de ciudadanos y vecinos, en asociaciones de terratenientes y sociedades de fomento del embellecimiento local, y en asociaciones de criadores de aves de corral, de cabras y de conejos. La asombrosa cantidad de cinco clubes de gimnasia y tres asociaciones corales masculinas nos da una idea acerca del gran interés en estas artes, o refleja la reñida competencia entre los cantantes y los gimnastas de los diferentes barrios.

La casa de salud Horns se anunció ya en 1931 como local del Partido Nacionalsocialista Obrero Alemán (NSDAP); el dueño, Johannes Horn, consiguió de esta manera convertirse ya en 1934 en el teniente general local de los dueños de restaurantes.<sup>8</sup> Anuncios publicitarios en los periódicos locales indican un sinnúmero de reuniones del partido, formación y ceremonias de los nacionalsocialistas locales. En las elecciones parlamentarias del 5 de marzo de 1933, el NSDAP obtuvo más de la mitad de los votos en la provincia de Brandeburgo, mucho más que en el promedio del Reich.<sup>9</sup> En los distritos de Schöneiche y Kleinschönebeck, más del 45 por ciento de los votantes votaron al NSDAP.<sup>10</sup> Las elecciones municipales del 12 de marzo de 1933 dieron un resultado casi idéntico, mediante el cual la circunscripción electoral del suburbio residencial de Schöneiche destacó con un 52,6 por ciento de votantes del NSDAP.<sup>11</sup>

Los seguidores del Partido Nacionalsocialista en el sector del protestantismo, que se hacían llamar los Cristianos Alemanes, se presentaron ya en 1932 a las elecciones de la iglesia nacional prusiana y obtuvieron en el primer intento un tercio de los escaños.<sup>12</sup> Los Cristianos Alemanes intentaron hacer fracasar con denuncias y delaciones a Joachim Heinrichs, el párroco que ostentaba el cargo en Schöneiche. Este había fundado una parroquia propia y también protegía a sus feligreses no arios. Con la esperanza de facilitar la emigración a Inglaterra del compositor judío de 41 años Hans Werner Katz, Heinrich lo bautizó en secreto en su casa en el verano de 1939. Ya el año anterior, había bautizado en la iglesia del pueblo a Brigitte, la hija de 14 años del compositor; cosa que, sin embargo, no reveló hasta años después en el registro parroquial.

Los concejos municipales demostraron su orientación política ya en 1933 rebautizando la calle principal del pueblo con el nombre de Adolf Hitler Straße. La escuela Rosa Luxemburg, situada en una casa señorial de la alta burguesía y que por aquel entonces era un centro de formación ampliamente conocido del Partido Comunista de Alemania (KPD), se convirtió en la casa Adolf Hitler y en el emplazamiento de las SA

(«sección de asalto»)<sup>13</sup>. La residencia de reposo y cuidados para niños desnutridos, dirigida por frailes, fue liquidada y se convirtió en la sede de todas las organizaciones nacionalsocialistas de la localidad: desde guarderías nacionalsocialistas y Jóvenes Alemanes\*, pasando por la Organización de Mujeres Nacionalsocialistas, las SA y las SS.<sup>14</sup>

Con su posición en la jerarquía social, los concejos municipales representaban la clase media del pueblo: el dentista Gerhard Betac era el líder en funciones de la mensajería de las SA; el economista Dr. Erich Müller era el jefe del grupo local del NSDAP de Fichtenau; el maestro Bernhard Entrich era a la vez jefe del grupo local del NSDAP en el suburbio residencial de Schöneiche; Wilhelm Kossebau, especialista en montar tuberías, era jefe del grupo local del NSDAP en el distrito Grätzwalde y jefe de ventas del panfleto difamatorio antisemita *Völkischer Beobachter*. Con motivo de las reformas municipales en el año 1939, Ernst Schulze, inspector jefe de telégrafos, fue relevado como alcalde por Walter Gabel, que ya era jefe de regimiento de las SA.<sup>15</sup> Schulze, sin embargo, que era miembro del NSDAP desde hacía muchos años, continuó teniendo responsabilidades en calidad de delegado.

La realización de las decisiones políticas tomadas en la capital del Reich a un nivel regional y las acciones directas de las personas con poder decisorio no son aquí el centro de interés en absoluto; sin embargo, están siempre presentes en la reflexión acerca del entorno vital y del mundo laboral individuales de los perseguidos.

¿Es posible que la acción administrativa general de un pequeño suburbio como Schöneiche se orientase más conforme a los preceptos morales de un Estado de Derecho en mayor medida que un gran municipio o la capital del Reich? ¿Cuál era el margen de actuación dentro de las disposiciones vigentes? Los responsables de la acción, ¿aprovechaban el margen de decisión que estaba a su disposición, o solo había acciones administrativas arbitrarias? Hasta ahora se ha prestado poca atención a estas preguntas y no se podrán responder realmente sin un análisis exhaustivo e imparcial de las más bien escasas actas municipales existentes entre 1933 y 1945. Esta sería una tarea deseable que, no obstante, yo no hago aquí.

Sin embargo, hay un asunto sobre una propiedad del año 1942 que es sorprendente y digno de mención en este contexto. Se trata de la solicitud de un habitante de Schöneiche

---

\* N. de la T.: Subdivisión de las Juventudes Hitlerianas.

que, a finales del año 1941, se había instalado en la vivienda del matrimonio judío Baranski, abandonada a la fuerza, y que quería comprar la casa contra la voluntad declarada de su propietario, Hermann Baranski. El municipio denegó la solicitud con la siguiente argumentación: «según las disposiciones vigentes en la actualidad, no existe la posibilidad de quitarle su terreno a un propietario judío a la fuerza y contra su voluntad, a menos que los órganos del Estado llevaran a cabo una incautación de la propiedad a través de un decreto extraordinario. Esto no es reconocible hasta ahora en el presente caso».<sup>16</sup> Como en todo el Reich alemán, cualquier tipo de libertad contractual de un propietario judío llegó a su fin en Schöneiche como muy tarde en el año 1935. El hecho de que no se encuentre ningún indicio del control preciso de las ventas de terrenos en Schöneiche a través de los asesores económicos de la circunscripción territorial del NSDAP, no demuestra que no hubiera ninguna influencia. Como puede comprobarse, los propietarios de viviendas judíos fueron presionados especialmente, también en Schöneiche, para que traspasaran sus terrenos.<sup>17</sup> Cada venta de un terreno judío pasaba por encima de la mesa del alcalde, que a menudo bajaba el precio de venta.<sup>18</sup> Sin embargo, en el caso en cuestión, no puede pasar desapercibida una cierta sensación de «Estado de Derecho» y la intervención de las personas locales con poder decisorio y esto es testimonio de que una decisión de este tipo todavía era posible en el año 1942.

Cuando en 1998 empecé a preguntar a los habitantes más ancianos del pueblo acerca de antiguos vecinos judíos, las primeras respuestas fueron a la vez típicas y falsas como un estereotipo: «Aquí no hubo judíos. Aquí todo estaba en orden».<sup>19</sup>

Acababa de llegar a Schöneiche en 1995 procedente de la zona occidental de Berlín. Para los arraigados yo era alguien que no procedía de ese lugar y que no había sido educada siguiendo los estándares de integración social de la RDA. Mis preguntas no producían un rechazo directo, sino más bien una amistosa actitud reservada. Yo, por otra parte, me comporté con prudencia, pues traía conmigo poco más que un interés apasionado por los procesos de cambio sociales; a la vez un motivo esencial de mi traslado desde el oeste hacia el este en esa época. En mi nuevo lugar de residencia, dejé a un lado por primera vez el prejuicio general que había cultivado hasta entonces contra la generación de los culpables, de los autores de los hechos, en beneficio de unas entrevistas

interesadas de carácter reservado con los habitantes de un Estado cuyos engranajes antes de su disolución, ocurrida no hacía mucho, me eran poco conocidos.

Tampoco me resultaban familiares las formas de trato social de los habitantes del pueblo, que también fueron acuñados en los tiempos de la RDA por los trabajadores dirigentes de los ministerios, del Partido, de las tropas fronterizas, así como por innumerables artistas. Tras la caída del muro de Berlín y durante la primera década tras la reunificación alemana, daba la impresión de que se congelaba a veces en oposiciones antagónicas la relación de fuerzas entre los funcionarios del Partido Socialista Unificado de Alemania, que se habían visto privados de su posición política y social, y una oposición más antigua (protagonizada por un Partido Socialdemócrata de Alemania recién fundado), así como una nueva agrupación opositora caracterizada por sus ideas cristianas y ecologistas (de la cual surgió el Foro Nuevo en calidad de representación política de intereses).

Además, a esto se le añadió una situación que también era nueva para mí y que me exigió un proceso de familiarización: mi marido fue elegido alcalde en verano de 1996 y yo no podía de ninguna manera recorrer el pequeño pueblo de incógnito. Este nuevo rol, ¿fue más bien un estorbo para mi proyecto o me abrió puertas?

En voz baja, me dieron a entender amistosamente en varias ocasiones que mejor me olvidara de este asunto. El proceso de deterioro de las viviendas que habían quedado vacías desde principios de los noventa y que era visible en muchas calles apuntaba hacia un número considerable de procesos indeterminados de restitución de viviendas y cambios de propiedad por hacer. «Tu investigación dará como resultado que las mansiones más grandes pertenecían a los judíos y ahora quieren recuperarlas».<sup>20</sup> No era raro que frases de este tipo fueran seguidas por otros tópicos antisemitas acerca de los «judíos que dominan otra vez el mundo». Más de una frase desagradable podría haber procedido del tabloide semanal *Der Stürmer*, si no fuera porque había sido pronunciada por personas que habían nacido durante o después de la Segunda Guerra Mundial y que habían crecido en la RDA. Habitantes más jóvenes de Schöneiche me advirtieron en reiteradas ocasiones de que todos los nazis responsables habían huido tras el fin de la guerra hacia las zonas del oeste.

## VIII. Anexo

### 1. Notas

#### Notas del capítulo 1

---

<sup>1</sup> El pueblo Schöneiche bei Berlin de hoy en día constaba hasta la reforma municipal de 1939 de los suburbios residenciales de Schöneiche, Kleinschönebeck, Grätzwalde, Fichtenau, Hohenberge y Gutsdorf Schöneiche. Ruego a los lectores de Schöneiche que me disculpen por escribir a continuación, por cuestiones de claridad, acerca de «Schöneiche», aunque se trate de aquellos distritos que en aquel momento mencionado todavía no se habían incorporado al municipio.

<sup>2</sup> Con el uso del término «judío» me adhiero a Beate Meyer, en cuyo estudio acerca de las experiencias de persecución de los «mestizos judíos» antepone que cada grupo y cada individuo tiene derecho a autodefinirse. El Estado nacionalsocialista no solo privó de este derecho a determinados individuos y grupos, sino que los clasificó en categorías racistas que invalidaban su autodefinición. Así pues, «cuando a continuación se hable de judíos, el término no se referirá a la autognosis de las personas afectadas, sino a la categoría de los perseguidos.» Meyer, *Jüdische Mischlinge* [Mestizos judíos], pág. 21.

<sup>3</sup> En 1939, en la provincia de la Marca de Brandeburgo vivían algo más de 3 millones de personas. Cf. Adamy/Hübener, *Provinz Mark Brandenburg* [Provincia de la Marca de Brandeburgo], pág. 24. En 1933, el 90,5 % de los habitantes de Brandeburgo indicaba que su religión era la evangélica, el 5,2 % la católica y un 0,3 % la mosaica. Según los números del *Statistisches Jahrbuch für das Deutsche Reich* [Anuario estadístico del Reich alemán], 1933, pág. 14. Arndt/Boberach y Diekmann mencionan una cifra del 0,28 % (7616 personas). Cf. Arndt/Boberach, *Deutsches Reich* [Reich alemán], pág. 24, y también Diekmann, *Boykott* [Boicot], pág. 207.

<sup>4</sup> Alrededor de 1930 existían unos 30 restaurantes, cafeterías y merenderos en los distintos distritos de Schöneiche.

<sup>5</sup> «El tranvía Schöneiche-Kalkberger transportó el pasado domingo a 3.987 pasajeros en total.» *Großberliner Ostzeitung* [Periódico del área metropolitana de Berlin] del 4 de diciembre de 1934.

<sup>6</sup> *Was findet man im Osten von Berlin? Führer durch die östlichen Villenvororte. Fichtenau, Schöneiche, Grätzwalde, Schönblick, Woltersdorf* [¿Qué hay en la zona oriental de Berlín? Guía a través de los suburbios residenciales del este. Fichtenau, Schöneiche, Grätzwalde, Schönblick, Woltersdorf], Berlín, 1909, pág. 6.

---

<sup>7</sup> *Ibíd.*, págs. 28 y 37.

<sup>8</sup> Directorio de Schöneiche y Kleinschönebeck, junto con las urbanizaciones, diciembre de 1931; así como *Großberliner Ostzeitung* [Periódico del área metropolitana de Berlín], 17/18 de noviembre de 1934.

<sup>9</sup> El promedio en el Reich se situaba en el 43,9 %. Cf. Felber/Jerratsch/Martini, *Schöneiche bei Berlin*, pág. 102, en lo sucesivo llamado también «*Ortschronik*» [crónica local].

<sup>10</sup> Resultado de las elecciones parlamentarias de Alemania del 5 de marzo de 1933. Circunscripción electoral Kleinschönebeck: NSDAP 45,7 %, SPD [Partido Socialdemócrata de Alemania] 18,2 %, KPD [Partido Comunista de Alemania] 26,7 %, Zentrum [Partido de Centro] 7,8 %, Deutschnationale Volkspartei [Partido Nacional del Pueblo Alemán] 7,8 %. Circunscripción electoral Schöneiche: NSDAP 47,7 %, SPD 17 %, KPD 13,9 %, Zentrum 5,5 %, Deutschnationale Volkspartei 15,9 %. *Ibíd.*

<sup>11</sup> Resultado de las elecciones municipales del 12 de marzo de 1933. Circunscripción Kleinschönebeck: NSDAP 44,2 %, SPD 12,5 %, KPD 20,9 %. *Ibíd.*, pág. 103.

<sup>12</sup> Sandvoß, *Widerstand in Pankow* [Resistencia en Pankow], pág. 160.

<sup>13</sup> El 2 de marzo de 1933, la escuela del partido del Reich KPD, un regalo de la compañera suiza Mentona Moser al Comité Central del KPD en el año 1929, fue ocupada por la *Hilfspolizei*, fuerzas paramilitares con funciones policiales. *Ibíd.* Ludwig/Gäbler/Moritz, *Gedenk- und Bildungsstätte Schöneiche-Fichtenau* [Lugar conmemorativo y centro de enseñanza Schöneiche-Fichtenau], pág. 37.

<sup>14</sup> Entre los años 1938 y 1945 había 14 organizaciones nacionalsocialistas en los edificios de la Friedrichshagener Straße 73: la agrupación local NSDAP de Schöneiche, la agrupación local NSV de Schöneiche, la guardería nacionalsocialista, la Organización de Mujeres Nacionalsocialistas, el batallón III/44 de las SS, el batallón 12/207 de las SA, el batallón 207 de la Mensajería de las SA, las Juventudes Hitlerianas [HJ], los Jóvenes Alemanes [DJ], la Liga de Muchachas Alemanas [BDM] y la Liga de las Niñas Alemanas [JM]. Archivo del municipio de Schöneiche bei Berlin. Véase también el directorio de todo el distrito administrativo de Schöneiche, edición de 1936.

<sup>15</sup> Werner Dittrich, Alfeld/Leine, entrevista del 5 de diciembre de 2002 en Alfeld, archivo de la autora.

<sup>16</sup> Heinz Herda en el municipio de Schöneiche, 22 de junio de 1942, apuntes de las actas y respuestas, s.f., archivo del municipio de Schöneiche bei Berlin.

<sup>17</sup> Véase el capítulo *Casa a cambio de la vida*.

<sup>18</sup> En el caso de la venta del terreno de Siegfried Kroner, por ejemplo, el primer delegado Schulze escribió el 9 de octubre de 1939: «Tras la inspección reiterada y exhaustiva de su valor comercial, me quedo con mi opinión. Quiero poner de manifiesto que, en los últimos diez años, durante los cuales el terreno se encontraba en manos judías, no se llevó a cabo ningún trabajo de



---

mantenimiento, sino que estaba en malas condiciones». Archivo del municipio de Schöneiche bei Berlin.

<sup>19</sup> Archivo de la autora.

<sup>20</sup> *Ibíd.*

#### 4. Glosario de terminología nacionalsocialista y siglas

Alemán	Español
Bund deutscher Mädel (BDM)	Liga de Muchachas Alemanas
Gauwirtschaftsberater	Asesor económico de la circunscripción territorial
Hilfspolizei	Fuerzas paramilitares con funciones policiales
Hitler-Jugend (HJ)	Juventudes Hitlerianas
Jungmädel (JM)	Liga de las Niñas Alemanas
Jungvolk (DJ)	Jóvenes Alemanes
Jüdischer Mischlinge	Mestizos judíos
Nichtarisch	No arios
NS-Kindergarten	Guardería nacionalsocialista
NS-Frauenschaft	Organización de Mujeres Nacionalsocialistas
Ortsgruppenführer	Teniente general local
Ortsgruppenleiter	Jefe del grupo local
SA (Sturmabteilung)	SA (sección de asalto)
SA-Sturm	Batallón de las SA
SA-Nachrichtensturm	Mensajería de las SA
SS-Sturm	Batallón de las SS
SS (Schutzstaffel)	SS (escuadrillas de defensa o protección)
Standartenführer	Jefe de regimiento

## Siglas

Alemán	Español
DNVP (Deutschnationale Volkspartei)	Partido Nacional del Pueblo Alemán
KPD (Kommunistische Partei Deutschlands)	Partido Comunista de Alemania
NF (Neues Forum)	Foro Nuevo
NSDAP (Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei)	Partido Nacionalsocialista Obrero Alemán
DDR (Deutsche Demokratische Republik)	RDA (República Democrática Alemana)
SED (Sozialistische Einheitspartei Deutschlands)	PSUA (Partido Socialista Unificado de Alemania)
SPD (Sozialdemokratische Partei Deutschlands)	Partido Socialdemócrata de Alemania
DZP (Deutsche Zentrumspartei o Zentrum)	Partido de Centro

## Conclusión

Para concluir el presente trabajo, nos gustaría ofrecer una visión personal de todo lo que conlleva el proceso de traducción, así como compartir algunas de las conclusiones a las que hemos llegado durante la elaboración del proyecto.

Para empezar, nos gustaría afirmar que la traducción es una actividad pragmática que solamente puede aprenderse con la práctica y que, por lo tanto, requiere muchos años de dedicación y experiencia. Precisamente por esta razón, cuando discutimos acerca de las diferentes teorías de la traducción o nos proponemos la creación de nuestra propia teoría en base a nuestras observaciones, debemos recordar lo siguiente: se trata al fin y al cabo de una actividad práctica y no hay nada que sea puramente objetivo en ella; asimismo, tampoco existen unas reglas que nos conduzcan por el camino correcto. Lo único que podemos hacer mediante la teoría de la traducción es argumentar en base a unas hipótesis y reforzarlas mediante ejemplos.

La redacción de este trabajo de fin de grado ha sido una gran oportunidad para poner en práctica las habilidades adquiridas en asignaturas como documentación y teoría de la traducción. Sin la primera hubiera sido muy difícil acceder a todas las fuentes que hemos necesitado para llevar a cabo la resolución de problemas; en cuanto a la segunda, nos ha resultado imprescindible para conseguir elevar este trabajo desde un nivel puramente práctico a otro más teórico, en el que nos hemos esforzado por documentarnos e informarnos acerca de las teorías y pensamientos de otros autores que han dedicado sus vidas a trabajar y analizar las mismas cuestiones. Sin este conocimiento, nos hubiera resultado prácticamente imposible alcanzar un nivel satisfactorio en nuestro trabajo, puesto que esta mezcla de práctica y teoría ha hecho que nos planteemos seriamente ciertas cuestiones que van más allá de nuestra propuesta de traducción y que reflexionemos acerca de la actividad traductora en sí misma.

Asimismo, nos gustaría destacar aquí una idea que ya apareció anteriormente en el subapartado «la traducción de textos documentales históricos»: para lograr una traducción profesional y de calidad en este ámbito, el traductor debe poseer no solamente una serie de conocimientos específicos, sino también ciertas habilidades literarias. Tratábamos entonces de identificar la tipología del texto que teníamos frente a nosotros y nos planteábamos si podría considerarse especializado o no.

En cuanto al grado de especialización de un texto, es fácil de determinar teniendo en cuenta sobre todo dos factores: el grado de experiencia del autor (es decir, si se trata

de un experto o no) y los conocimientos que el lector debe poseer para comprender el texto sin ninguna dificultad (es decir, qué conceptos deberán o no explicitarse). El autor de un texto trabaja siempre sobre suposiciones acerca de cuáles son los conocimientos que posee el lector y, por supuesto, no sabe cuáles tendrá el traductor; de hecho, preocuparse por este último aspecto no entra dentro de su cometido. Es el deber del traductor, por lo tanto, no solamente entender y traspasar todo el contenido que quería transmitir el autor a sus primeros lectores, sino ofrecer también una traducción que facilite la experiencia de estos segundos lectores.

Siguiendo este criterio, además de la información proporcionada por Amparo Hurtado Albir, el libro *Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin* no encaja dentro del perfil de texto especializado. De hecho, en este caso nos encontramos ante un texto escrito por una autora que podría considerarse una experta en la materia, pero que se está dirigiendo a un público general no experto.

No obstante, esto no quiere decir que el libro esté exento de dificultades; más bien sucede lo contrario. Dada la naturaleza de un texto documental histórico como el que nos traemos entre manos, el traductor se verá obligado a dar siempre un paso más allá y adelantarse a las necesidades de sus lectores meta, ya que deberá producir una traducción que salve las distancias culturales y temporales, ofreciendo una versión que tenga en cuenta al lector hispanohablante.

Para conseguir llevar a cabo esto último, el traductor debe ponerse en la piel del lector, abandonando su propio punto de vista y obviando los conocimientos que a él puedan resultarle obvios. Así, como hemos podido comprobar de manera práctica durante nuestro propio proceso de traducción, como traductores nos vemos obligados a aprender no solo a detectar aquellos puntos conflictivos del texto, sino cómo resolverlos adecuadamente.

Sirva de ejemplo la siguiente situación: «*Auf in die Vororte! Auf in die Vororte des Ostens!*» (Pietsch, 2006: 8), que tradujimos como «¡Vamos a los suburbios! ¡Venga, a los suburbios de la zona oriental de la ciudad!». En esta ocasión, no podíamos limitarnos a traducir solamente «a los suburbios del este» porque resultaba de vital importancia situar al lector hispanohablante para que entendiese que el «este» hacía referencia a la zona oriental de la ciudad de Berlín.

Otro ejemplo de este procedimiento tan esencial sería el siguiente:

*Ich war erst 1995 aus dem Westteil Berlins nach Schöneiche gekommen. Für die Alteingesessenen war ich eine, die nicht aus dem Ort kam und keine DDR-Sozialisation besaß (Pietsch, 2006: 11).*

Traducido de la siguiente manera:

Acababa de llegar a Schöneiche en 1995 procedente de la zona occidental de Berlín. Para los arraigados yo era alguien que no procedía de ese lugar y que no había sido educada siguiendo los estándares de integración social de la RDA.

En nuestra traducción añadimos que la autora no fue «educada siguiendo los estándares de integración social» de la RDA. Podríamos haber optado por traducirlo simplemente como «no había sido educada en la RDA», pero de esta manera el lector hispanohablante se estaría perdiendo información relevante.

Por todo esto afirmamos que esta capacidad de ir más allá del texto que tenemos delante y pensar qué información necesitará nuestro lector es un rasgo esencial que deberá poseer el traductor de textos documentales históricos: como profesionales en este sector debemos ser capaces de entenderlo todo y aprender a transmitirlo de la manera más adecuada, proporcionando a veces algo de información adicional de manera sutil, sin traicionar ni cambiar la versión original que, por descontado, debe ser siempre respetada.

Siguiendo en la misma línea de pensamiento, nos gustaría hacer alusión a la idea de incluir en nuestro trabajo (y, por descontado, en nuestra traducción completa del libro) un glosario de términos que sirvan de futura referencia al lector en el caso de que desee continuar investigando y formándose acerca de todo lo que rodea al tema del nacionalsocialismo. Al fin y al cabo, esta decisión fue tomada para poder así deshacernos de toda la terminología original en alemán que, de no ser por este glosario, nos veríamos inclinados a incluir en el texto para que no se perdiera. Se trata, una vez más, de una decisión que tiene en cuenta al lector ya que, no queriendo sacrificar información importante, se la proporcionamos de manera ordenada, a modo de referencia, y así nosotros podemos conseguir una traducción que sea más transparente y fluida.

Como afirmábamos anteriormente, la traducción en el ámbito de los textos documentales históricos no solamente requiere que el traductor posea conocimientos históricos generales, sino también ciertas habilidades literarias que tienen que ver con las capacidades de comprensión, reflexión y expresión. Haciendo eco de la teoría traslativa de Seleskovitch y Lederer (conocida también como la teoría interpretativa de la ESIT), el

traductor debe llevar a cabo un proceso de comprensión (en el cual capta el sentido de lo que ha leído), seguido de una desverbalización (ya que, según estas autoras, cuando comprendemos el sentido de una idea, el resultado mental que obtenemos tiene un carácter no verbal) y, finalmente, una fase de reexpresión, en la cual formulamos lingüísticamente la información que hemos comprendido durante la fase de desverbalización.

Entre otros muchos aspectos, en la fase de reexpresión el traductor debe poseer una habilidad especial para que la prosa sea correcta y adecuada, y que ésta transmita a su vez el espíritu, el tono y el estilo que empleó el autor original en su texto, de manera que la experiencia de nuestro lector pueda equipararse en todo lo posible a la del lector original. Además, debe encontrarse el punto de equilibrio entre ser fiel al autor y a aquello que quería transmitir con sus palabras, y transmitírselo a nuestro lector de manera eficaz.

En cuanto a los problemas de traducción, debemos partir de la base de que no existen problemas que sean iguales para todos, sino que en su mayoría son personales e intransferibles. Además, debemos ser capaces de distinguir de qué tipo son según la naturaleza del elemento conflictivo y en qué fase del proceso de traducción aparecen. Así pues, según su naturaleza podemos encontrar a grandes rasgos problemas lingüísticos, textuales, de intencionalidad, pragmáticos y extralingüísticos (de tipo cultural, conocimiento enciclopédico o de temática especializada si se trata de un texto de esta tipología). En cuanto a la fase del proceso de traducción en que aparecen, estos problemas pueden darse en las fases de comprensión, desverbalización o reexpresión. Identificando la naturaleza del problema, seremos capaces de resolverlo con mayor eficacia.

Algunos de los problemas que hemos ido encontrando durante la traducción del fragmento propuesto han sido de difícil solución, ya que requerían mucha documentación y tiempo para pensar. Así pues, nos gustaría dar las gracias de antemano a nuestro tutor, que no solamente nos ha guiado durante la elaboración de este trabajo, sino que, mediante su experiencia y sus sugerencias, nos ha ayudado a resolver algunos de estos problemas de manera satisfactoria y a pulir nuestra traducción.

Nos enfrentamos también a otro tipo de problemas que nada tienen que ver con la terminología empleada o la comprensión del texto, sino más bien con la transformación que deben sufrir las frases al pasar del alemán al castellano. En algunos casos, como ya hemos comentado en el apartado del proceso de traducción, fue muy difícil llevar a cabo esta tarea y necesitamos mucho tiempo cambiando el orden interno de la frase, jugando con las palabras, etc., hasta conseguir un resultado más o menos aceptable. Estamos

seguros de que, cuantos más años de experiencia tenga el traductor trabajando con la lengua alemana, más rápida y automáticamente podrá llevar a cabo estos malabarismos mentales.

Durante el proceso de corrección de nuestra traducción hemos constatado que resulta primordial prestar la debida atención a la cohesión del texto. Asimismo, es importante que el contenido tenga sentido y «suene natural». Para ello, resulta útil leer el texto como si no existiera el original. Llegados a este punto, es necesario cuidar ciertos aspectos como el orden de las palabras, la estructura de las frases, la presencia de calcos, el uso de los conectores, los signos de puntuación, etc., así como asegurarnos de que el registro sea siempre el adecuado. El objetivo es mejorar nuestra versión, procurando que no se pierda nada esencial, pero contemplándola ya como un texto independiente.

No nos gustaría concluir este trabajo sin antes expresar nuestra opinión acerca de la descomunal tarea que debe llevar a cabo un traductor que trabaje con textos documentales históricos. Como hemos podido comprobar en apenas 4.000 palabras traducidas, la cantidad de información que contienen estos documentos es ingente y esto conlleva un trabajo arduo de documentación que ralentiza enormemente el proceso de traducción. Sin embargo, un traductor profesional que quiera mantener unos estándares de calidad altos deberá dedicar todo el tiempo necesario para conseguir un resultado adecuado que haga justicia no solo a sus propias capacidades como profesional, sino al autor original del texto y al lector que un día tendrá ese libro en sus manos.

En conclusión, podemos afirmar que este trabajo no solo nos ha permitido poner en práctica los conocimientos sobre traducción y alemán adquiridos a lo largo de los estudios de grado, sino que ha acabado convirtiéndose en una gran reflexión sobre el propio proceso traductor y el pensamiento que se oculta tras él. Nos ha permitido valernos de los conocimientos de documentación adquiridos con los años, poniéndolos a prueba, y nos ha empujado a ahondar en la traductología, buscando el porqué de nuestras propias decisiones y maneras de proceder, y llevándonos finalmente a reflexionar a fondo acerca del proceso de traducción y la importancia de proceder en el ámbito pragmático teniendo en cuenta el marco teórico; un marco que, al fin y al cabo, se construye a partir de nuestra práctica pero que contribuye asimismo a reforzarla.



## Bibliografía

### Obras citadas en papel

- HURTADO ALBIR, Amparo. *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra, 7ª edición, 2014.
- MOYA, Virgilio. *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2000.
- PIETSCH, Jani. »Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin«: Das verwaltete Verschwinden jüdischer Nachbarn und ihre schwierige Rückkehr. Fráncfort del Meno: Campus Verlag GmbH, 2006.
- TORRE, Esteban. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Editorial Síntesis, 2014.

### Obras citadas en línea

- ARRANZ LOZANO, Mercedes. *Atlas de la Comunidad de Madrid en el umbral del siglo XXI: imagen socioeconómica de una región receptora de inmigrantes* [en línea]. Editorial Complutense, 2002.  
<<https://books.google.es/books?id=Yyyfx5zfZLAC&lpg=PA142&dq=%22cintur%C3%B3n%20suburbano%22&hl=ca&pg=PP1#v=onepage&q&f=false>>  
[Última consulta: 24/12/16]
- FUERTES, Albert; TORRES, Esther (eds.). *And Translation Changed the World (and the World Changed Translation)* [en línea]. Cambridge Scholars Publishing, 5 feb. 2015.  
<<https://books.google.es/books?id=xfqmBgAAQBAJ&lpg=PP1&dq=And%20Translation%20Changed%20the%20World&hl=ca&pg=PP1#v=onepage&q=And%20Translation%20Changed%20the%20World&f=false>> [Última consulta: 12/02/17]
- ROBERTO, L y PAJARES, Alonso. *Historia de la música en 6 bloques, Volumen 4* [en línea]. Aebius, 2010. <[https://books.google.es/books?id=z\\_61J-IuaGUC&lpg=PA330&dq=asociaci%C3%B3n%20coral%20masculina&hl=ca&pg=PA330#v=onepage&q=asociaci%C3%B3n%20coral%20masculina&f=false](https://books.google.es/books?id=z_61J-IuaGUC&lpg=PA330&dq=asociaci%C3%B3n%20coral%20masculina&hl=ca&pg=PA330#v=onepage&q=asociaci%C3%B3n%20coral%20masculina&f=false)>  
> [Última consulta: 27/12/16]

### Obras consultadas

- NEWMARK, Peter. *Manual de traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1992.
- SLABÝ R. J., GROSSMANN R. e ILLIG C. *Diccionario de las lenguas española y alemana: Tomo II: Alemán-Español*. España: Herder, 5ª ed. rev. y amp., 2001.

WACHSMANN, Nikolaus. *KL: Historia de los campos de concentración nazis*. Barcelona: Editorial Planeta, 2015

### Obras consultadas en línea

Amnistía Internacional. “Comentario de textos: La culpa” [en línea]. <<http://www.amnistiacatalunya.org/edu/2/txt/b.schlink-ellector.html>> [Última consulta: 12/04/17]

Dict.CC. *Deutsch-Englisch-Wörterbuch* [en línea]. <<http://www.dict.cc/deutsch-englisch/Nachwendezeit.html>> [Última consulta: 13/04/17]

Duden. *Duden* [en línea]. <<http://www.duden.de/>> [Última consulta: 28/12/16]

El Holocausto: Un sitio de aprendizaje para estudiantes. “El estado policial con las SS” [en línea]. <<https://www.ushmm.org/outreach/es/article.php?ModuleId=10007675>> [Última consulta: 10/04/17]

Enciclopedia del Holocausto. “La policía alemana en el estado nazi” [en línea]. <<https://www.ushmm.org/wlc/es/article.php?ModuleId=10007920>> [Última consulta: 10/04/17]

ESCOBAR CÓRDOBA, Federico. *La compulsión por recordar, culparse, y exculparse en el lector* [en línea]. <[https://www.icesi.edu.co/precedente/ediciones/2005/07\\_Federico\\_Escobar.pdf](https://www.icesi.edu.co/precedente/ediciones/2005/07_Federico_Escobar.pdf)> [Última consulta: 13/04/17]

Google Books [en línea]. <<https://books.google.com/?hl=ca>> [Última consulta: 05/03/17]

Google Books. *Ngram Viewer* [en línea]. <<https://books.google.com/ngrams>> [Última consulta: 09/04/17]

Google Maps. *Google Maps* [en línea]. <<https://maps.google.com/>> [Última consulta: 26/12/16]

GOUADEC, Daniel. *Translation as a profession* [en línea]. John Benjamins Publishing, 2007. <[https://books.google.es/books?id=n\\_VDAumPr7sC&lpg=PR1&dq=historical%20translation%20specialised%20translation&lr&hl=es&pg=PR1#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=n_VDAumPr7sC&lpg=PR1&dq=historical%20translation%20specialised%20translation&lr&hl=es&pg=PR1#v=onepage&q&f=false)> [Última consulta: 03/03/17]

Hislibris. “El lector – Bernhard Schlink” [en línea]. <<http://www.hislibris.com/el-lector-bernhard-schlink/>> [Última consulta: 13/04/17]

- La segunda guerra. “Liga de Muchachas Alemanas (Bund Deutscher Mädel o BDM)” [en línea]. <<http://www.lasegundaguerra.com/viewtopic.php?t=9192>> [Última consulta: 13/04/17]
- LACHAT LEAL, Cristina. *Estrategias y problemas de traducción* [en línea]. Tesis Doctoral, Universidad de Granada, 2013. <<http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/13898/1/Lachat.pdf>> [Última consulta: 05/03/17]
- Land Brandenburg: Ministerium für Umwelt, Gesundheit und Verbraucherschutz. *Managementplanung Natura 2000 im Land Brandenburg: Managementplan für das FFH-Gebiet 367 „Seilershofer Buchheide“*. “Gebietsbeschreibung und Landnutzung” [en línea], Potsdam, 2013, pág. 14. <[http://www.mlul.brandenburg.de/n/natura2000/managementplanung/367/mp367\\_lang.pdf](http://www.mlul.brandenburg.de/n/natura2000/managementplanung/367/mp367_lang.pdf)> [Última consulta : 09/04/17]
- Linguee. *Linguee* [en línea]. <<http://www.linguee.es/>> [Última consulta 04/01/17]
- MALLIMACI, Fortunato; DI STEFANO, Robert. *Religión e imaginario social* [en línea]. Ediciones Manantial, 2001 <<https://books.google.es/books?id=vkM85WICVM8C&lpg=PA52&ots=Es7RFQy-Pr&dq=Cristianos%20Alemanes%20nacionalsocialismo&hl=ca&pg=PA52#v=onepage&q=Cristianos%20Alemanes%20nacionalsocialismo&f=false>> [Última consulta: 10/04/17]
- PIETSCH, Jani. “Über mich” [en línea]. <<http://www.janipietsch.de/ubermich.html#ubermich>> [Última consulta: 14/04/17]
- Pons. *Diccionario en línea PONS* [en línea]. <<http://es.pons.com/traducci%C3%B3n>> [Última consulta 04/01/17]
- RDL: Revista de Libros. “La trilogía del desengaño” [en línea]. <[http://www.revistadelibros.com/articulo\\_imprimible.php?art=2574&t=articulos](http://www.revistadelibros.com/articulo_imprimible.php?art=2574&t=articulos)> [Última consulta: 13/04/17]
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* [en línea] (22.<sup>a</sup> ed). <<http://www.rae.es/>> [Última consulta 05/03/17]
- SCHLEUSENER, Jan. *Eigentumspolitik im NS-Staat: der staatliche Umgang mit Handlungs- und Verfügungsrechten über privates Eigentum 1933-1939*. „Die Gauwirtschaftsberater der NSDAP in den Prozeß der Vernichtung jüdischer

- Gewerbetätigkeit“ [en línea]. Peter Lang, 2008.  
 <<https://books.google.es/books?id=8yJHb8Nf0i8C&lpg=PA231&dq=gauwirtschaftsberater&hl=es&pg=PA231#v=onepage&q=gauwirtschaftsberater&f=false>>  
 [Última consulta: 10/04/17]
- Springer Gabler. *Gabler Wirtschaftslexikon: Das Wissen der Experten* [en línea].  
 <<http://wirtschaftslexikon.gabler.de/>> [Última consulta 28/12/16]
- TARTÁS RUIZ, Cristina. *Prototipos experimentales modernos: La colonia de Schorlemerallee y las villas Rupenhorn de los Luckhardt y Anker: Berlín 1924-1930* [en línea], 2015.  
 <[http://oa.upm.es/39975/1/CRISTINA\\_TARTAS\\_RUIZ\\_2.pdf](http://oa.upm.es/39975/1/CRISTINA_TARTAS_RUIZ_2.pdf)> [Última consulta: 04/01/17]
- Wikipedia. “Bosque del Spree” [en línea].  
 <[https://es.wikipedia.org/wiki/Bosque\\_del\\_Spree](https://es.wikipedia.org/wiki/Bosque_del_Spree)> [Última consulta: 24/12/16]
- Wikipedia. “Brandeburgo” [en línea]. <<https://es.wikipedia.org/wiki/Brandeburgo>>  
 [Última consulta: 09/01/17]
- Wikipedia. “Ciudad Jardín” [en línea].  
 <[https://es.wikipedia.org/wiki/Ciudad\\_Jard%C3%ADn](https://es.wikipedia.org/wiki/Ciudad_Jard%C3%ADn)> [Última consulta: 24/12/16]
- Wikipedia. “Cristianos Alemanes” [en línea].  
 <[https://es.wikipedia.org/wiki/Cristianos\\_Alemanes](https://es.wikipedia.org/wiki/Cristianos_Alemanes)> [Última consulta: 10/04/17]
- Wikipedia. “Der Stürmer” [en línea].  
 <[https://es.wikipedia.org/wiki/Der\\_St%C3%BCrmer](https://es.wikipedia.org/wiki/Der_St%C3%BCrmer)> [Última consulta: 29/12/16]
- Wikipedia. “Deutsches Jungvolk” [en línea].  
 <[https://en.wikipedia.org/wiki/Deutsches\\_Jungvolk](https://en.wikipedia.org/wiki/Deutsches_Jungvolk)> [Última consulta: 13/04/17]
- Wikipedia. “Elecciones parlamentarias de Alemania de marzo de 1933” [en línea].  
 <[https://es.wikipedia.org/wiki/Elecciones\\_parlamentarias\\_de\\_Alemania\\_de\\_marzo\\_de\\_1933](https://es.wikipedia.org/wiki/Elecciones_parlamentarias_de_Alemania_de_marzo_de_1933)> [Última consulta: 27/12/16]
- Wikipedia. “Gauwirtschaftsberater” [en línea].  
 <<https://de.wikipedia.org/wiki/Gauwirtschaftsberater>> [Última consulta: 28/12/16]
- Wikipedia. “Hilfspolizei” [en línea]. <<https://en.wikipedia.org/wiki/Hilfspolizei>>  
 [Última consulta: 10/04/17]

- Wikipedia. “Jungmädelsbund” [en línea].  
<<https://en.wikipedia.org/wiki/Jungm%C3%A4delbund>> [Última consulta: 13/04/17]
- Wikipedia. “Juventudes Hitlerianas” [en línea].  
<[https://es.wikipedia.org/wiki/Juventudes\\_Hitlerianas](https://es.wikipedia.org/wiki/Juventudes_Hitlerianas)> [Última consulta: 13/04/17]
- Wikipedia. “Kommunistische Partei Deutschlands” [en línea].  
<[https://de.wikipedia.org/wiki/Liste\\_der\\_Mitglieder\\_der\\_Zentralkomitees\\_der\\_KPD](https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_der_Mitglieder_der_Zentralkomitees_der_KPD)> [Última consulta: 10/04/17]
- Wikipedia. “Kuranstalt” [en línea]. <<https://de.wikipedia.org/wiki/Kuranstalt>> [Última consulta: 26/12/16]
- Wikipedia. “Liga de Muchachas Alemanas” [en línea].  
<[https://es.wikipedia.org/wiki/Liga\\_de\\_Muchachas\\_Alemanas](https://es.wikipedia.org/wiki/Liga_de_Muchachas_Alemanas)> [Última consulta: 13/04/17]
- Wikipedia. “Liste der Mitglieder der Zentralkomitees der KPD” [en línea].  
<[https://de.wikipedia.org/wiki/Liste\\_der\\_Mitglieder\\_der\\_Zentralkomitees\\_der\\_KPD](https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_der_Mitglieder_der_Zentralkomitees_der_KPD)> [Última consulta: 10/04/17]
- Wikipedia. “Margraviato de Brandeburgo” [en línea].  
<[https://es.wikipedia.org/wiki/Margraviato\\_de\\_Brandeburgo](https://es.wikipedia.org/wiki/Margraviato_de_Brandeburgo)> [Última consulta: 24/12/16]
- Wikipedia. “Märkische Heide, märkischer Sand” [en línea].  
<[https://de.wikipedia.org/wiki/M%C3%A4rkische\\_Heide,\\_m%C3%A4rkischer\\_Sand](https://de.wikipedia.org/wiki/M%C3%A4rkische_Heide,_m%C3%A4rkischer_Sand)> [Última consulta: 24/12/16]
- Wikipedia. “Müggelberge” [en línea].  
<<https://de.wikipedia.org/wiki/M%C3%BCggelberge>> [Última consulta: 09/04/17]
- Wikipedia. “NSDAP-Ortsgruppe” [en línea]. <https://de.wikipedia.org/wiki/NSDAP-Ortsgruppe> [Última consulta: 10/04/17]
- Wikipedia. “Partido Nacionalsocialista Obrero Alemán” [en línea]. <  
[https://es.wikipedia.org/wiki/Partido\\_Nacionalsocialista\\_Obrero\\_Alem%C3%A1n](https://es.wikipedia.org/wiki/Partido_Nacionalsocialista_Obrero_Alem%C3%A1n)> [Última consulta: 10/04/17]
- Wikipedia. “República Democrática Alemana” [en línea].  
<[https://es.wikipedia.org/wiki/Rep%C3%BAblica\\_Democr%C3%A1tica\\_Alemana](https://es.wikipedia.org/wiki/Rep%C3%BAblica_Democr%C3%A1tica_Alemana)> [Última consulta: 24/12/16]

- Wikipedia. “Reunificación alemana” [en línea].  
 <[https://es.wikipedia.org/wiki/Reunificaci%C3%B3n\\_alemana](https://es.wikipedia.org/wiki/Reunificaci%C3%B3n_alemana)> [Última  
 consulta: 13/04/17]
- Wikipedia. “Sanatorium” [en línea]. <<https://de.wikipedia.org/wiki/Sanatorium>> [Última  
 consulta: 26/12/16]
- Wikipedia. “Standartenführer” [en línea].  
 <<https://es.wikipedia.org/wiki/Standartenf%C3%BChrer>> [Última consulta:  
 10/05/17]
- Wikipedia. “Struktur der NSDAP” [en línea].  
 <[https://de.wikipedia.org/wiki/Struktur\\_der\\_NSDAP#Kreisleiter](https://de.wikipedia.org/wiki/Struktur_der_NSDAP#Kreisleiter)> [Última  
 consulta: 10/04/17]
- Wikipedia. “Struktur der NSDAP: Die 43 Gaue (1941) und ihre Gauleiter” [en línea].  
 <[https://de.wikipedia.org/wiki/Struktur\\_der\\_NSDAP#Die 43 Gaue .281941.29  
 und ihre Gauleiter](https://de.wikipedia.org/wiki/Struktur_der_NSDAP#Die_43_Gaue_281941.29_und_ihre_Gauleiter)> [Última consulta: 10/04/17]
- Wikipedia. “Sturmabteilung” [en línea]. <https://es.wikipedia.org/wiki/Sturmabteilung> >  
 [Última consulta: 27/12/16]
- Wikipedia. “Toponimia” [en línea]. <<https://es.wikipedia.org/wiki/Toponimia>> [Última  
 consulta: 09/04/17]
- Wikipedia. “Völkischer Beobachter” [en línea].  
 <[https://es.wikipedia.org/wiki/V%C3%B6lkischer\\_Beobachter](https://es.wikipedia.org/wiki/V%C3%B6lkischer_Beobachter)> [Última  
 consulta 10/04/17]
- Woxikon. *Abkürzungen und Akronym Datenbank* [en línea].  
 <<http://abkuerzungen.woxikon.de/>> [Última consulta: 04/01/17]

## Anexo: Inmitten der Peripherie. Eine Einführung

PIETSCH, Jani. »Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin«: Das verwaltete Verschwinden jüdischer Nachbarn und ihre schwierige Rückkehr. Fráncfort del Meno: Campus Verlag GmbH, 2006.

### I. Inmitten der Peripherie Eine Einführung

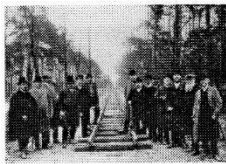
Sie vermeidet es, nach Berlin zu reisen. Jedes Mal beginnt unweigerlich und von neuem die Suche nach der Welt ihrer Eltern. Nach jener Zeit, in der es Großeltern, Großtanten und Großonkel, Cousins und Cousinen gab. Im heutigen Deutschland kann sie jene Welt nicht wieder finden und sie vermag sie sich auch nicht vorzustellen. Mirjam Krakauer war ein Kind von noch nicht ganz vier Jahren, als sie den kleinen Frachter bestieg, der sie und ihre Eltern im Frühjahr 1939 nach Südamerika brachte.

In dem östlichen Vorort von Berlin, der in den Erinnerungen ihrer Eltern gleichzeitig größtes Glück wie unermesslichen Schmerz bedeutet, lässt sich heute gar nichts finden. Schöneiche bei Berlin liegt im Berliner Speckgürtel, im Bundesland Brandenburg, auf dem Gebiet der ehemaligen DDR.<sup>1</sup> Seine Straßenbäume sind immer noch zahlreicher als seine Einwohner. Wer den Kiefernwald betritt, befindet sich bereits in Berlin. Jugendstilhäuser, kleine Villen und Einfamilienhäuser an Kopfsteinpflasterstraßen. Auf den meisten Straßen wirbelt jedoch immer noch der märkische Sand – wie damals, zu Beginn des 20. Jahrhunderts.

In jener Zeit, aus welcher der Schmerz und die Erinnerungen der Krakauers, der Ritschers, der Engländers und der Baums stammen, waren gut drei Prozent der Schöneicher jüdisch, also etwa 170 von 5.000.<sup>2</sup> In der preußischen Provinz Mark Brandenburg, zu der Schöneiche gehörte, lebten 7.600 Juden, und mit 0,28 Prozent war der jüdische Bevölkerungsanteil sehr gering.<sup>3</sup> Auf das gesamte Deutsche Reich bezogen lag der Anteil der jüdischen Bevölkerung in Schöneiche eher über dem Durchschnitt, prozentual vergleichbar mit Berlin.

Was kennzeichnete einen Berliner Vorort wie Schöneiche im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts? Vor allem lebendige Kontakte mit der Hauptstadt. Die Mehrzahl der Bewohner von Schöneiche fuhr zur Arbeit nach Berlin; das ist übrigens auch heute noch so. An Sommerwochenenden strömten Berliner mit Straßenbahn und Kremser nach Schöneiche, ließen sich im Holzkahn durch die gastliche Miniaturausgabe des Spreewalds staken, tranken Bier und Brause und tanzten sich durch die Ausflugslokale.<sup>4</sup>

Der Berliner galt als Garant für wirtschaftlichen Aufschwung und Blüte, für Restaurants, Kuranstalten, Eigenheimbau, Pachtgärten und



Örtliche Honoratioren posieren vor Straßenbahngleis (1910)

öffentliche Verkehrsmittel. Nach dem Modernisierungsschub um 1900 hatte sich die Entfernung zwischen Schöneiche und Berlin, der Metropole in der Nachbarschaft, praktisch zu einem Katzensprung verringert. Am 28. August 1910 verkehrte die erste private Landstraßenbahn fahrplanmäßig zwischen Schöneiche und Friedrichshagen; dort bestand jeweils bis 24 Uhr Anschluss an die Vorortbahn nach Berlin. An einem unspektakulären Wintersonntag des Jahres 1934 beförderte die Straßenbahn beispielsweise 4.000 Fahrgäste.<sup>5</sup> Auch die Besiedlung von Schöneiche entwickelte sich nach der Parzellierung von Grund und Boden im Jahr 1897 sprunghaft. »Auf in die Vororte! Auf in die Vororte des Ostens!«<sup>6</sup> warben die zahlreichen Verschönerungsvereine. Zum Kauf standen »baureife Waldparzellen an elegant gebauten Straßen und Alleen« mit »weiter Fernsicht über den Königlichen Forst nach den Müggelbergen« in der »anerkannt feinsten Villenkolonie im Osten von Berlin«.<sup>7</sup> Die Neubürger waren entweder jung und hatten Familie, oder sie befanden sich im Pensionsalter und suchten ein grünes Plätzchen für den Lebensabend. Beide Gruppen verfügten über relativen materiellen Wohlstand – so wie heute. Weniger begüterte Berliner Familien beackerten an den Wochenenden und in den Sommermonaten ihre Pachtgärten in Schöneiche. Eine urban geprägte Bevölkerung wurde zunehmend tonangebend im Ort. 120 Geschäfte und Handwerksbetriebe, darunter viele Baustoffhandlungen, Installationsbetriebe für Gas und Wasser, Licht- und Kraftanlagen sowie verschiedene Feinkostläden – sogar eine Dependence des berühmten Berliner Delikatessenhändlers Kempinski – geben Hinweise auf die sprunghafte Entwicklung der Villenkolonie und ihre gut situierte Einwohnerschaft.

Um 1930 stellten die Alteingesessenen nicht mehr die Mehrheit im Ort. Die zunehmende Anwesenheit von Berlinern blieb sicherlich nicht ohne Einfluss auf Verhaltenskodex und Umgangsformen; möglicherweise waren letztere bald weniger starr und festgeschrieben als in vergleichbaren Dörfern und Orten der Region. Im



Vereinsleben war die hier unterstellte provinzielle Weltläufigkeit jedoch nicht unmittelbar erkennbar. Man traf sich nach wie vor im Bürger- und Einwohnerverein, im Grundbesitzer- und Verschönerungsverein und im Nutzgeflügel-, Ziegen- und Kaninchenzuchtverein. Die erstaunliche Anzahl von fünf Turnvereinen und drei Männergesangsvereinen mag Auskunft geben über das große Interesse an diesen Künsten oder spiegelt die Zerstrittenheit von Sängern und Turnern der verschiedenen Ortsteile wieder.

Horns Kurhaus annoncierte bereits 1931 als Parteilokal der NSDAP, der Wirt Johannes Horn brachte es auf diese Weise bereits 1934 zum Ortsgruppenführer der Gastwirte.<sup>8</sup> Werbeanzeigen in lokalen Zeitungen weisen auf eine Vielzahl von Parteiversammlungen, Schulungen und Veranstaltungen der örtlichen Nationalsozialisten hin. Bei den Reichstagswahlen am 5. März 1933 erhielt die NSDAP in der Provinz Brandenburg über die Hälfte aller Stimmen, weit mehr als im Reichsdurchschnitt.<sup>9</sup> In den Ortsteilen Schöneiche und Kleinschönebeck stimmten jeweils mehr als 45 Prozent der Wähler für die NSDAP.<sup>10</sup> Die Gemeindewahlen vom 12. März 1933 erbrachten ein fast identisches Ergebnis, wobei sich der Stimmbezirk Villenkolonie Schöneiche mit 52,6 Prozent NSDAP-Wählern hervortat.<sup>11</sup>

Die Anhänger der Nationalsozialisten im Bereich des Protestantismus, die sich Deutsche Christen nannten, traten bereits 1932 bei den Wahlen zur preußischen Landeskirche an und erhielten auf Anhieb ein Drittel der Sitze.<sup>12</sup> In Schöneiche versuchten die Deutschen Christen, den amtierenden Pfarrer Joachim Heinrichs mit Denunziationen und Anzeigen zu Fall zu bringen. Dieser hatte in Schöneiche eine eigene Bekennende Gemeinde gegründet und stellte sich auch vor seine nicht-arischen Gemeindemitglieder. In der Hoffnung, dem 41jährigen jüdischen Komponisten Hans-Werner Katz die Emigration nach England zu erleichtern, taufte er ihn im Sommer 1939 heimlich in dessen Woh-



Horns Kurhaus, Konzertgarten (1920)



Schöneiche (1933)

nung. Erst im Jahr zuvor hatte er dessen 14-jährige Tochter Brigitte in der Dorfkirche getauft, was er dem Kirchenbuch jedoch erst Jahre später anvertraute.

Die Gemeinderäte demonstrierten Gesinnung, indem sie die örtliche Hauptstraße bereits 1933 in Adolf-Hitler-Straße umbenannten. Die in einer großbürgerlichen Villa residierende Rosa-Luxemburg-Schule, ein damals reichsweit bekanntes Schulungszentrum der KPD, wurde zum Adolf-Hitler-Haus und Standort der SA.<sup>13</sup> Das von Ordensbrüdern geleitete Pflege- und Erholungsheim für unterernährte Kinder wurde liquidiert und zum Sitz sämtlicher NS-Organisationen des Ortes, vom NS-Kindergarten und Jungvolk über die NS-Frauenschaft bis zum SA- und SS-Sturm.<sup>14</sup>

Mit ihrer Stellung in der sozialen Hierarchie repräsentierten die Gemeinderäte den Mittelstand des Ortes: Der Dentist Gerhard Betac war stellvertretender Führer des SA-Nachrichtsturms; der Volkswirt Dr. Erich Müller war NSDAP-Ortsgruppenleiter von Fichtenau; der Hauptlehrer Bernhard Entrich war zugleich der Ortsgruppenleiter der NSDAP in der Villenkolonie Schöneiche; der gelernte Rohrleger Wilhelm Kossebau war Ortsgruppenleiter der NSDAP im Ortsteil Grätzwalde und Vertriebsleiter des antisemitischen Hetzblatts »Völkischer Beobachter«. Der Obertelegaphen-Inspektor Ernst Schulze wurde anlässlich der Gemeindereform im Jahr 1939 als Bürgermeister abgelöst von Walter Gabel, der bereits SA-Standartenführer war.<sup>15</sup> Als Beigeordneter trug das langjährige NSDAP-Mitglied Schulze jedoch nach wie vor Verantwortung.

Die Umsetzung der in der Reichshauptstadt getroffenen politischen Entscheidungen auf regionaler Ebene und im unmittelbaren Handeln der lokalen Entscheidungsträger steht hier keineswegs im Mittelpunkt, sie ist jedoch bei der Betrachtung der individuellen Lebens- und Arbeitswelten der Verfolgten immer präsent.

Richtete sich das allgemeine Verwaltungshandeln einer kleinen Vorortgemeinde wie Schöneiche möglicherweise mehr an den moralischen Geboten einer übergeordneten Rechtsstaatlichkeit aus als das einer großen Gemeinde oder der Reichshauptstadt? Wie groß war der Spielraum innerhalb der geltenden Bestimmungen? Nutzten die Handlungsträger den ihnen zur Verfügung stehenden Entscheidungsspielraum, oder gab es nur willkürliches Verwaltungshandeln? Diesen Fragen wurde bisher wenig Aufmerksamkeit geschenkt, und sie werden sich nicht wirklich beantworten lassen ohne eine flächendeckende und nicht nur partielle Auswertung der eher spärlich vorhandenen Gemeindeakten aus den Jahren 1933 bis 1945. Dies wäre ein wünschenswertes Unterfangen, das ich hier jedoch nicht leiste.

Erstaunlich und erwähnenswert in diesem Zusammenhang ist jedoch eine Grundstücksangelegenheit aus dem Jahr 1942. Die Anfrage eines Schöneichers, der Ende 1941 eine Wohnung im zwangsgeräumten Wohnhaus der jüdischen Eheleute Baranski bezogen hatte und das Haus gegen den erklärten Willen des Eigentümers Hermann Baranski kaufen wollte, wies die Gemeinde mit der Begründung ab, »daß nach den zur Zeit geltenden Bestimmungen keine Möglichkeit gegeben ist, gegen den Willen eines jüdischen Grundeigentümers dessen Grundstück zwangsweise zu räumen, es sei denn, staatliche Organe führten durch besondere Entscheidung eine Beschlagnahme des Besitzes durch. Dies ist im vorliegenden Fall bisher nicht erkennbar geworden.«<sup>16</sup> Ebenso wie im gesamten Deutschen Reich war auch in Schöneiche spätestens mit dem Jahr 1935 jegliche Vertragsfreiheit jüdischer Hauseigentümer vorbei. Dass sich kein Hinweis für die gezielte Steuerung von Grundstücksverkäufen durch die Gauwirtschaftsberater der NSDAP in Schöneiche finden lässt, beweist nicht, dass es keine Einflussnahme gab. Jüdische Hauseigentümer sind nachweislich und in besonderem Maße auch in Schöneiche unter Druck gesetzt worden, Grund und Boden zu veräußern.<sup>17</sup> Jeder Verkauf eines jüdischen Grundstücks ging über den Tisch des Bürgermeisters, der den Verkaufspreis häufig senkte.<sup>18</sup> Ein gewisses »rechtsstaatliches« Empfinden und Handeln der lokalen Entscheidungsträger ist im vorliegenden Fall jedoch unübersehbar und Beleg dafür, dass eine solche Entscheidung auch im Jahr 1942 noch möglich war.

Als ich 1998 begann, ältere Ortsbewohner nach ehemaligen jüdischen Nachbarn zu fragen, waren die ersten Antworten gleichermaßen stereotyp falsch wie bezeichnend: »Hier gab es keine Juden. Hier war alles in Ordnung.«<sup>19</sup>

Ich war erst 1995 aus dem Westteil Berlins nach Schöneiche gekommen. Für die Alteingesessenen war ich eine, die nicht aus dem Ort kam und keine DDR-Sozialisation besaß. Meine Fragen lösten nicht direkt Ablehnung aus, eher freundliche Reserviertheit. Ich wiederum verhielt mich vorsichtig, denn ich brachte wenig mehr mit als ein leidenschaftliches Interesse an gesellschaftlichen Veränderungsprozessen, zugleich ein wesentliches Motiv meines Ortswechsels von West nach Ost zu diesem Zeitpunkt. Mein bis dahin gepflegtes pauschales Vorurteil gegenüber der Generation der Täter legte ich an meinem neuen Wohnort erstmals beiseite – zugunsten einer zurückhaltend-interessierten Befragung von Bewohnern eines Staates, dessen Innenleben mir vor seiner noch nicht allzu lang erfolgten Auflösung wenig bekannt gewesen war.

Auch die gesellschaftlichen Umgangsformen des Ortes, dessen Einwohnerschaft zu DDR-Zeiten auch von leitenden Mitarbeitern der

Ministerien, der Partei, der Grenztruppen sowie von zahlreichen Künstlern geprägt wurde, waren mir nicht vertraut. Nach dem Fall der Mauer und im ersten Jahrzehnt der Nachwendezeit schien das Kräfteverhältnis zwischen den ihrer politischen und gesellschaftlichen Position verlustig gegangenen SED-Funktionären und einer älteren Opposition – in Gestalt einer neu gegründeten SPD – sowie einer jungen oppositionellen und christlich-ökologisch geprägten Gruppierung – aus welcher das Neue Forum als politische Interessenvertretung entstand – zeitweise in antagonistischen Gegensätzen zu vereisen.

Hinzu kam die auch für mich neue und gewöhnungsbedürftige Situation, dass mein Mann im Sommer 1996 zum hauptamtlichen Bürgermeister des Ortes gewählt worden war und ich keineswegs inkognito durch den kleinen Ort streifen konnte. Ist diese meine neue Rolle eher hinderlich für mein Vorhaben gewesen, oder hat sie mir Türen geöffnet?

Hinter vorgehaltener Hand wurde mir mehrmals freundlich bedeutet, das Thema lieber fallen zu lassen. Der in vielen Straßen sichtbare Verfallsprozess der seit Beginn der 90er Jahre leer stehenden Wohnhäuser deutete auf eine beträchtliche Zahl von schwebenden Rückübertragungsprozessen und anstehenden Eigentumswechseln hin. »Bei deiner Recherche wird nur herauskommen, dass den Juden die größten Villen gehörten, und dass sie die jetzt wiederhaben wollen.«<sup>20</sup> Sätze dieser Art waren nicht selten gefolgt von antisemitischen Gemeinplätzen über »Juden, die schon wieder die Welt beherrschen«. Manches unschöne Wort schien direkt aus dem »Stürmer« zu stammen, wäre es nicht von Personen ausgesprochen worden, die erst während oder nach dem Zweiten Weltkrieg geboren und in der DDR aufgewachsen waren. Jüngere Schöneicher machten mich wiederholt darauf aufmerksam, dass die verantwortlichen Nazis nach Kriegsende restlos in die Westzonen geflüchtet seien.

Eines Tages wurde mir eine Plastiktüte über den Gartenzaun gereicht. Dr. Dagmar Nawroth, zu diesem Zeitpunkt Gemeindevertreterin, heute unter anderem Initiatorin und Leiterin eines Rentnertheaters, das sich großer Beliebtheit bei Schauspielern wie Publikum erfreut, hört besonders den ältesten Schöneichern aufmerksam zu. Die Tüte enthielt einen wilden Haufen von Zetteln mit überraschenden Hinweisen. Ich las »Adler, hinterm Kieferndamm. Hund hieß Prinz. Acht bis zehn SATschakos holten ihn ab. Tochter musste sich von arischem Verlobten trennen.«<sup>21</sup> Die noch zahlreich erhaltenen Schöneicher Adressbücher aus den Jahren 1914 bis 1939 ergaben weitere Hinweise. »Adler, Ernst Israel, Dr. med., ohne Beruf, Woltersdorfer Straße 138/140« lautete der

## VIII. Anhang

### 1. Anmerkungen

#### Anmerkungen zu Kapitel I

- 1 Der heutige Ort Schöneiche bei Berlin bestand bis zur Gemeindereform 1939 aus den Ortsteilen Villenkolonie Schöneiche, Kleinschönebeck, Grätzwalde, Fichtenau, Hohenberge und Gutsdorf Schöneiche. Ich bitte die Schöneicher Leserschaft, es mir nachzusehen, dass ich der Übersichtlichkeit wegen in der Folge von »Schöneiche« schreibe, auch wenn es sich um jene Ortsteile handelt, die zum genannten Zeitpunkt noch nicht eingemeindet waren.
- 2 In der Verwendung des Begriffs »jüdisch« schließe ich mich Beate Meyer an, die ihrer Studie über die Verfolgungserfahrung »jüdischer Mischlinge« voranstellt, jede Gruppe und jedes Individuum habe ein Recht auf eine Selbstdefinition. Der nationalsozialistische Staat erkannte bestimmten Einzelnen und Gruppen dieses Recht nicht nur ab, sondern stufte sie in rassistische Kategorien ein, die ihre Selbstdefinition außer Kraft setzten. »Wenn im folgenden also von Juden die Rede ist, bezieht sich der Begriff nicht auf das Selbstverständnis der Betroffenen, sondern meint die Verfolgtenkategorie.« Meyer, »*Jüdische Mischlinge*«, S. 21.
- 3 1939 lebten in der Provinz Mark Brandenburg etwas mehr als 3 Millionen Menschen. Vgl. Adamy/Hübener, *Provinz Mark Brandenburg*, S. 24. 1933 gaben 90,5 % der Einwohner Brandenburgs ihre Religionszugehörigkeit mit evangelisch, 5,2 % mit katholisch und 0,3 % mit mosaisch an. Zahlen nach *Statistisches Jahrbuch für das Deutsche Reich*, 1933, S. 14. Arndt/Boberach und Diekmann nennen eine Zahl von 0,28 Prozent (7.616 Personen). Vgl. Arndt/Boberach, *Deutsches Reich*, S. 24, sowie Diekmann, *Boykott*, S. 207.
- 4 Um 1930 existierten etwa 30 Restaurants, Cafés und Ausflugslokale in den verschiedenen Ortsteilen von Schöneiche.
- 5 »Die Schöneiche-Kalkberger Straßenbahn beförderte am vergangenen Sonntag insgesamt 3.987 Fahrgäste.« *Großberliner Ostzeitung* vom 4. Dezember 1934.
- 6 *Was findet man im Osten von Berlin? Führer durch die östlichen Villenvororte. Fichtenau, Schöneiche, Grätzwalde, Schönblick, Woltersdorf*, Berlin 1909, S. 6.
- 7 Ebd., S. 28 und 37.
- 8 Adreßbuch für Schöneiche, Kleinschönebeck nebst Kolonien, Dezember 1931, sowie *Großberliner Ostzeitung*, 17./18. November 1934.
- 9 Der Reichsdurchschnitt lag bei 43,9 Prozent. Vgl. Felber/Jerratsch/Martini, *Schöneiche bei Berlin*, S. 102, im Folgenden auch »Ortschronik« genannt.
- 10 Ergebnis der Reichstagswahlen vom 5. März 1933. Stimmbezirk Klein-



schönebeck: NSDAP 45,7%, SPD 18,2%, KPD 26,7%, Zentrum 7,8%, Deutschnationale Volkspartei 7,8%. Stimmbezirk Schöneiche: NSDAP 47,7%, SPD 17%, KPD 13,9%, Zentrum 5,5%, Deutschnationale Volkspartei 15,9%. Ebd.

- 11 Ergebnis der Gemeindewahlen vom 12. März 1933. Stimmbezirk Kleinschönebeck: NSDAP 44,2%, SPD 12,5%, KPD 20,9%. Ebd., S. 103.
- 12 Sandvoß, *Widerstand in Pankow*, S. 160.
- 13 Am 2. März 1933 wurde die Reichsparteischule der KPD, ein Geschenk der Schweizer Genossin Mentona Moser an das ZK der KPD im Jahr 1929, von Hilfspolizei besetzt. Vgl. Ludwig/Gäbler/Moritz, *Gedenk- und Bildungsstätte Schöneiche-Fichtenau*, S. 37.
- 14 In den Jahren 1938-1945 befanden sich 14 NS-Organisationen in den Gebäuden Friedrichshagener Straße 73: NSDAP-Ortsgruppe Schöneiche, NSV-Ortsgruppe Schöneiche, NS-Kindergarten, NS-Frauenschaft, SS-Sturm III/44, SA-Sturm 12/207, SA-Nachrichtensturm 207, Hitler-Jugend, Jungvolk, Bund deutscher Mädel, Jungmädel. Archiv der Gemeinde Schöneiche bei Berlin. Vgl. auch Adreßbuch für den gesamten Amtsbezirk Schöneiche, Ausgabe 1936.
- 15 Werner Dittrich, Alfeld/Leine, Interview am 5. Dezember 2002 in Alfeld, Archiv d.A.
- 16 Heinz Herda an Gemeinde Schöneiche, 22. Juni 1942, Aktenvermerk und Antwort, o.D., Archiv der Gemeinde Schöneiche bei Berlin.
- 17 Siehe das Kapitel *Haus gegen Leben*.
- 18 Im Fall des Grundstücksverkaufs von Siegfried Kroner beispielsweise schrieb der 1. Beigeordnete Schulze am 9. Oktober 1939: »Nach nochmaliger eingehender Prüfung des Verkehrswertes muß ich bei meiner Stellungnahme verbleiben. Ich möchte feststellen, daß in den letzten zehn Jahren, wo sich das Grundstück in Judenhand befand, keine Unterhaltungsarbeiten ausgeführt wurden, sondern es ist noch herabgewirtschaftet worden.« Archiv der Gemeinde Schöneiche bei Berlin.
- 19 Archiv d.A.
- 20 Ebd.
- 21 Ich danke Dr. Dagmar Nawroth für die freundliche Überlassung ihrer Notizen. Die Information bezüglich Familie Adler war ihr von Frau Ciesla gegeben worden. Archiv d.A.
- 22 Helmut Eschwege (1913-1992), Historiker und Dokumentarist, mehrfach aus der SED ausgeschlossen und wieder aufgenommen, 1976 an der TU Dresden wegen unerlaubten Kopierens von Westliteratur zum Pfortner degradiert, auf Grund seines internationalen Ansehens jedoch wieder als Dokumentarist eingesetzt. Zahlreiche Publikationen zum Holocaust.
- 23 »Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin« – Zeugnisse des verwal-  
ten Verschwindens jüdischer Nachbarn, Ausstellung von Jani Pietsch, Schöneiche bei Berlin 2001, von 2001-2005 gezeigt in Schöneiche bei Berlin, Beeskow, Storkow, Potsdam, Bad Saarow, Berlin-Köpenick, Berlin-Hessenwinkel, Erfurt.
- 24 Ruth Balint, Interview vom 13. Juni 1996 in London, *Survivors of the Shoah*